

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الشهيد حمه لخضر - الوادي



قسم اللغة والأدب العربي

كلية الآداب واللغات

## الألفاظ العربية في اللغة التركية الحديثة دراسة صوتية معجمية

مذكرة مكملة لنيل شهادة الماستر في اللغة العربية والأدب العربي  
تخصص:  
لسانيات عامة

تحت إشراف الأستاذة الدكتورة:

من إعداد الطالبتين:

\* أ.د: هناء سعداني

- حنين عيساني

- رانية عبيد

### لجنة المناقشة

الاسم و اللقب	الرتبة	الصفة	الجامعة
د محمد عطاالله	أستاذ تعليم العالي	رئيس	جامعة الوادي
د سلوى تواتي طليبة	أستاذ تعليم العالي	مناقش	جامعة الوادي

السنة الجامعية: 2022/2021



## شكر و عرفان

الحمد لله الذي وهبنا التوفيق و السداد و أعاننا على إتمام هذا العمل

فالحمد لله حمدا كثيرا.

نتقدم بجزيل الشكر و التقدير إلى الأستاذة القديرة الدكتورة المشرفة هناء

سعداني على كل ما قدمته لنا من توجيهات و معلومات قيمة ساهمت في إثراء

موضوع دراستنا و صبرها علينا جزاها الله عنا خير الجزاء .

كما نتقدم بجزيل الشكر للأستاذة عائشة يلماز على دعمها ومساعدتها لنا

وإلى كل من ساعدنا من قريب أو بعيد.

## إهداء

اللهم لك الحمد قبل أن ترضى ولك الحمد إذا رضيت ولك الحمد بعد الرضا نحمد

الله عز وجل الذي وفقنا إلى انجاز هذا العمل المتواضع

نهدي عملنا هذا إلى قرّة عيني إلى من جعلت الجنة تحت قدميها إلى التي

حرمت نفسها وأعطتني

ومن نبع حنانها سقتني إلى من وهبتني الحياة أُمّي العزيزة حفظها الله

إلى من يزيدني انتسابي له وذكره فخرا واعتزازا وإلى من سهر الليالي من أجل

تربيتي وتعليمي وجعلني أكبر في أركى وأظهر فضيلة أبي العزيز

وإلى إخوتي الأحباء حفظهم الله.

# المقدمة

## المقدمة

لا يختلف اثنان بأن اللغة هي المرآة العاكسة لثقافة الشعوب ، وهي الوسيلة التي يستخدمونها للتعبير عن أدبهم وفكرهم وحضارتهم إن لم نقل هي الحضارة نفسها و لا ضرر في التلاقح اللغوي بين اللغات في العالم .

وقد امتزجت عبر أزمنة طويلة العديد من اللغات ، ومن أهم نماذج ذلك التمازج ما نجده بين اللغة العربية واللغة التركية، وهو ما شد انتباهنا خاصة مع انتشار الانتاجات التركية التلفزيونية و اكتساحها كل القنوات، حيث لاحظنا مبلغ تأثير التركية بالعربية، وعلاوة على ذلك فنحن ندرس اللغة التركية من طرف أساتذة أترك ضمن برنامج أكاديمي ممنهج وهذا أهم سبب رئيسي وشخصي في نفس الوقت، للاهتمام بهذا المجال البحثي، حيث أردنا أن نحول هذه التصورات إلى حقيقة علمية تتجسد في بحث أكاديمي، ونكون بذلك قد وضعنا بصمتنا في هذا الموضوع الذي لم نعثر له على دراسة سابقة في جامعاتنا، وأكبر صعوبة واجهتنا عدم توفر المصادر والمراجع المترجمة إلى العربية عن اللغة التركية إلا بحوث تعد على أصابع اليد الواحدة.

ليصل بنا هذا المد و الجزر إلى العنوان التالي: الألفاظ العربية في اللغة التركية الحديثة دراسة صوتية معجمية.

ومن هذا المنطلق كان طرحنا للإشكالية الآتية: إلى أي مدى يظهر تأثير اللغة التركية الحديثة بألفاظ اللغة العربية؟ وما مدى مطابقتها المعاني و النطق بين اللغتين؟ وللإجابة على هذا التساؤل انتهجنا الخطة التالية:

قسمنا بحثنا إلى فصلين، فصل نظري وآخر تطبيقي تتصدرهما مقدمة يليها تمهيد يتضمن مدى الروابط التاريخية بين اللغة التركية واللغة العربية تتعقبهما خاتمة شملت أهم النتائج المتوصل إليها.

وقد تطرقنا في الفصل الأول إلى أصوات وصفات اللغة العربية وأصوات اللغة التركية والتي تدرج تحتها عناوين ثانوية الهدف منها استيعاب وتوضيح بعض المصطلحات والمعلومات

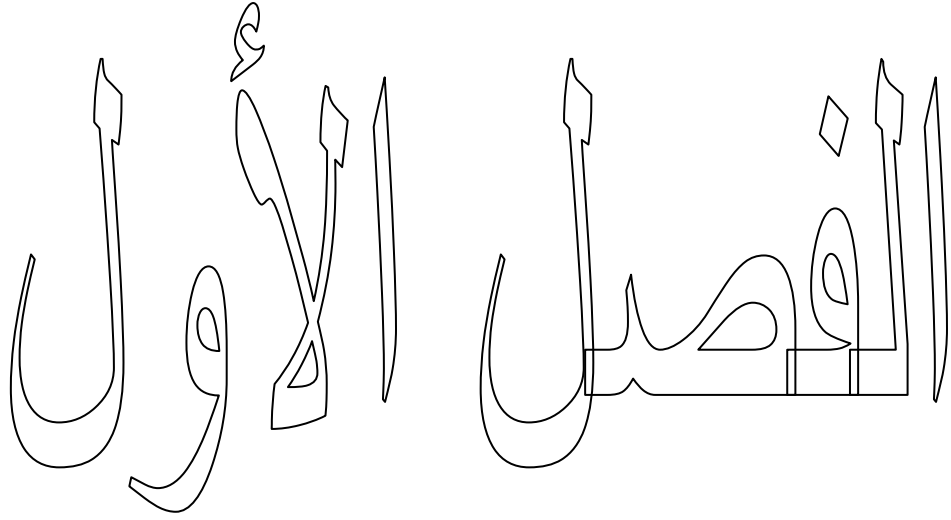
عن الأصوات والمخارج والصفات، تعريف الصوت، الجهاز الصوتي الإنساني، مخارج وصفات الأصوات العربية والتركية.

أما الفصل الثاني فهو فصل تطبيقي تمت فيه الدراسة التأصيلية و التحليلية لعينة من الكلمات العربية في اللغة التركية ولاحظنا مدى الاختلاف والتشابه في المعجم الصوتي للكلمة و اكتفينا بنموذج من كل حرف أول الكلمة ووسط الكلمة وآخر الكلمة، وذلك لنلاحظ تحولاته النطقية في التركية إذا تغير موقعه الصوتي.

واعتمدنا في بحثنا على منهجين، هما: المقارن والوصفي التحليلي، حيث قارنا بين كلمات اللغة العربية وكلمات اللغة التركية من حيث المعنى بواسطة التأصيل، ومن حيث الصوت بواسطة الوصف و التحليل.

ولقد حرصنا كل الحرص على العودة إلى مصادر المتنوعة، فكان ذلك واضحا في تعدد مجالات المصادر والمراجع المعتمدة في هذا البحث، كلسان العرب ومعجم الوسيط والكتاب لسبويه والعين للخليل وسر صناعة الإعراب لابن جني وأساس البلاغة لزمخشري هذا من جانب المصادر ومن المراجع نجد مثلا مناهج البحث لتمام حسان والأصوات اللغوية لإبراهيم أنيس والمصطلح الصوتي لعبد العزيز الصيغ وعلم الأصوات لكمال بشير والمدخل الى علم الأصوات العربية لغانم قدوري وعلم الأصوات العام لبسام بركة.. والمراجع التي اهتمت بالتركية، كتاب جاسم محمد عبد، كتاب الأستاذ ممتاز عبد القادر، والقاموسين Ahmet Kanar Osmanlı ، Mahammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu .Türkçesi Sözlüğü

نسأل الله أن يكون هذا العمل قد كفل بالتوفيق، فقد بذلنا قصارى جهدنا طلبا لذلك، رغبة أستاذتنا المشرفة، الدكتورة هناء سعداني، نشكرها على دعمها وتوجيهها طيلة فترة البحث.



## الخصائص الصوتية للغتين : العربية و التركية

- تعريف الصوت
- الجهاز الصوتي الإنساني
- مخارج و صفات الأصوات العربية و التركية
- الأصوات التركية و ما يقابلها في اللغة العربية

## توطئة:

لقد جاء القرآن الكريم للناس كافة في مشارق الأرض ومغاربها وحمل الصحابة رضوان الله عليهم رسالة الإسلام إلى بقاع العالم إلى بلاد العرب والعجم وقد التقت العربية بالفارسية والسريانية والبربرية والتركية والمالوية حيث اقبل أبناء اللغات غير العربية في الأمصار المختلفة على تعلم اللغة العربية لأنها لغة القرآن الكريم حيث بها يتعلم المرء تلاوة القرآن الكريم وأيضا لتعلم مبادئ الدين لذلك أسرع الشعوب المسلمة من غير العرب إلى تعلم العربية والمحافظة عليها وأصبحت بذلك لغة الدين والثقافة والحضارة والحكم في جميع الأمصار الإسلامية العربية والأعجمية على حد سواء ومن بين اللغات التي تأثرت باللغة العربية اللغة التركية حيث بدا اعتناق الأتراك للإسلام في عهد القراخانيين (932\_1212) الذين اتخذوا الحروف العربية في كتابة لغتهم التركية وبذلك احتلت لغة القرآن مكانة مرموقة في حياتهم وكانت اللغة العربية هي اللغة الرسمية في الأناضول حتى القرن الثالث عشر قبل أن تحل محلها اللغة الفارسية تدريجيا وهكذا ما أن جاء القرن 16م حتى كانت الكلمات العربية تشكل تقريبا نصف المفردات التي يستعملها الأتراك في لغتهم وفي نهاية القرن 18 وبداية القرن 19 بدأت موجة جديدة في الأدب التركي<sup>1</sup> واللغة التركية تمثلت في اقتباس المفردات الفرنسية واستعمالها في اللغة التركية وقد كانت موجة ناتجة عن تأثر المبتعثين الأتراك الذين كانت ترسلهم الدولة العثمانية إلى فرنسا للدراسة فعاد هؤلاء مبهورون بكل ما هو فرنسي بما في ذلك اللغة روي عن رغبة السلطان عبد الحميد الثاني في تعريب الأتراك وجعل اللغة العربية لغة رسمية على غرار ما فكر فيه السلطان سليم الأول بل يقال أن ثلثي مفردات التركية في عصر عبد الحميد الثاني كانت عبارة عن مفردات وتراكيب عربية ومشتقاتها ولما تم تحويل اللغة التركية إلى الحروف اللاتينية سنة 1928 تأسس مجمع اللغة التركية واتخذ قرارات متعددة أهمها: تطهير التركية من الكلمات الأجنبية ومن بينها العربية فتم

1 - هاجر إدليبي، اللغة التركية أصولها عربية، مسترجع بتاريخ: 2015/02/05 ، ينظر الرابط [www.turkpress.com](http://www.turkpress.com)

حذف آلاف الكلمات العربية من المقررات المدرسية وغيرها غير إن افتقار التركية إلى العربية جعل من المستحيل التخلص منها والتي غدت العمود الفقري لها. واليوم بالرغم من مرور قرابة ثمانين سنة على تأسيس مجمع اللغة التركية وبداية سياسة تطهير التركية من الكلمات العربية لازالت اللغة التركية تحوي على آلاف المفردات العربية التي لا يستطيع التركي الاستغناء عنها<sup>1</sup>.

ولكي نتمكن من التعرف على مدى تأثر اللغة التركية بألفاظ اللغة العربية، نتعرف على جهاز النطق الإنساني ثم نرى كيف تتوزع أصوات كل لغة منهما عليه. وقبل التوجه إلى هذا الجهاز الخاص بالصوت اللغوي نفهم أولاً الصوت لغة و اصطلاحاً.

### أولاً- تعريف الصوت:

أ / لغة :

الجرس معروف ومذكر يقال صوت يصوت تصويته فهو مصوت، وكذلك إذا صوت إنسان فدعاه ابن برزخ أصوات الرجل بالرجل إذا إشتهره بأمر لا يشتهيته، والعرب تقول اسمع صوتاً وأرى فوت أي أسمع صوتاً، قال ابن سيده: يجوز أن يكون صات فاعلاً ذهب عينه وأن فعلاً مكسور العين<sup>2</sup>، وجاء في أساس البلاغة: "صوت به، ورجل صيت وصوت صيت وسات المخبل الزبرقان فقال لأصحابه: كيف رأيتموني قالوا غلبك بريق يصيغ وصوت صيت وله صوت في الناس وصيت وذهب صيتهم فيهم"<sup>3</sup>

### ب/ اصطلاحاً:

يقول ابن جني : " إنها أصوات يعبر بها كل قوم عن إغراضهم"<sup>4</sup>

عرفه روبن: بأنه اضطراب مادي في الهواء يتمثل في قوة أو ضعف ثم في ضعف تدريجي ينتهي إلى نقطة الزوال النهائي<sup>5</sup>.

1 - هاجر إدلبي، اللغة التركية أصولها عربية، www.turkpress.com.

2- ابن منظور، لسان العرب، دار المعارف، طبعة 1، سند 1119، الجزء 36 ص 2521.

2- الزمخشري، أساس البلاغة، باب الصاد، دار صادر بيروت الطبعة الأولى 1979 ص 562.

4- ابن جني، الخصائص، ج 1 ص 33.

5- خليل إبراهيم العطية، في البحث لصوتي عند العرب، منشورات دار الجاحظ للنشر، بغداد، دط، ص 07.

والصوت هو ككل الأصوات تنشأ من ذبذبات مصدرها عند الإنسان الحنجرة، فعند اندفاع النفس من الرئتين يمر بالحنجرة فتحدث تلك الاهتزازات التي بعد صدورها من الأنف أو الفم تنتقل خلال الهواء الخارجي على شكل موجات حتى تصل إلى الأذن<sup>1</sup>.

وفي المعجم الوسيط: الصوت هو الأثر السمعي الذي تحدثه تموجات ناشئة عن من اهتزاز جسم ويقال عنه صوتا وهو مذكر وقد أنثه بعضهم<sup>2</sup>.

وورد الصوت كذلك في كتاب التعريفات للجرجاني بأنه: كيفية قائمة بالهواء يحملها إلى الصماخ.

وهو كذلك الأثر السمعي الذي به ذبذبة مستمرة مطردة حتى ولو لم يكن مصدره جهاز صوتيا<sup>3</sup>.

فالصوت إذا هو عبارة عن ذبذبات ناتجة عن قوة تنتقل عبر الهواء، وهو كذلك عرض يخرج من النفس مستطيلا متصلا حتى يعرض له في الحلق والفم والشفيتين مقاطع تنثيه عن امتداد واستطالة فيسمى المقطع أينما عرض له حرفا<sup>4</sup>.

## ثانيا: الجهاز الصوتي الإنساني:

### 1- تعريف الجهاز الصوتي :

هو الآلة التي بوساطتها تخرج الأصوات، وهي أشبه بآلة موسيقية كما شبهت قديما إذ قال ابن جني: (شبه بعضهم الحلق بالناي) وهو يريد بالحلق والفم مجمل الجهاز النطقي ويتكون هذا الجهاز من مجموعة أعضاء وهي أعضاء النطق إلا أن وظائفها النطقية ذات أهمية أقل من وظائفها الأساسية الأخرى<sup>5</sup>

1- إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، مكتبة نهضة مصر ومطبعتها بمصر، دط، دت، ص9.

2- معجم اللغة العربية، معجم الوسيط ج1، المكتبة الإسلامية للنشر و التوزيع، اسطنبول تركيا، دط، ص 527.

3- تمام حسان، نهج البحث في اللغة العربية، مكتبة النشر للطباعة، دط، دت، ص 59 .

4- ابن جني، سر صناعة الإعراب، تحقيق مصطفى، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، دط 1954، ج1، ص06.

5- علاء جبر محمد، المدارس الصوتية عند العرب، دار النشر العلمية بيروت، 2006، دط، ص99.

## 2- أعضاء الجهاز الصوتي :

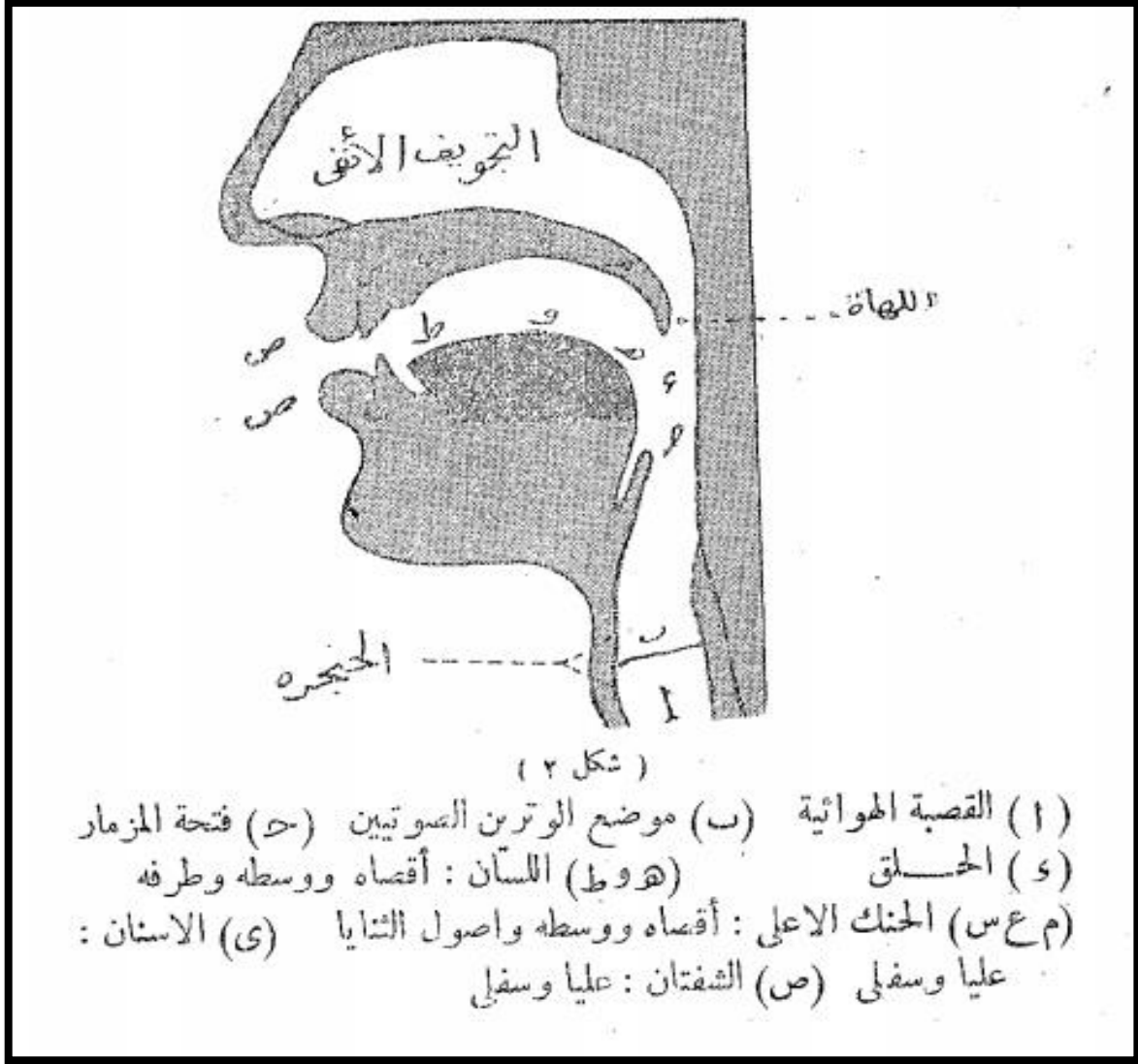
ليس للإنسان جهاز خاص بالنطق كغيره من الأجهزة الخاصة، كالجهاز السمعي و الجهاز البصري و الجهاز الهضمي.... إلخ ، فعملية النطق عند الإنسان تحتاج إلى اشتراك مجموعة من الأعضاء التي تمتد من الرئتين إلى الشفتين ، ووظيفتها الأساسية بقاء الإنسان و الحفاظ على حياته ، و لكل واحد منها وظيفة بيولوجية أساسية غير النطق ، فالرئتان تستعملان للتنفس و نقل الأكسجين إلى الدم و لسان المزمار تعمل على منع الأجسام الغريبة من الدخول إلى القصبة الهوائية ، و اللسان يدفع الطعام دائريا داخل الفم حتى يمكن طحنه طحنا جيدا ثم يحوله إلى شكل معين من أجل البلع ، إضافة إلى الذوق ، و الشفتان تستعملان للمص و البصق ، و هما صمام يحفظ الطعام من الانتشار أثناء المضغ ، أما الأسنان و الأضراس فإنها تستعمل في تقطيع الطعام و طحنه ، .....إلى غير ذلك<sup>1</sup>.

و يتكون جهاز النطق عند الإنسان من الأعضاء التالية: الرئتان ، القصبة الهوائية ، الحنجرة ، الوتران الصوتيان ، لسان المزمار ، الحلق ، اللسان ، اللهاة الحنك ، اللثة ، الأسنان ، الشفتان ، تجويف الفم ، و تجويف الأنف .

وفيما يلي شكل لجهاز النطق الإنساني بأعضائه الأساسية مصحوبة بأسمائها ، محاولا

تعريفها تعريفا موجزا ، مع بيان وظيفة كل منها في عملية النطق و إنتاج الأصوات اللغوية

<sup>1</sup> - بسام بركة، علم الأصوات العام ، لبنان، مركز الانتماء القومي، دس، دط. ص 59 بتصرف.



### أعضاء الجهاز النطقي<sup>1</sup>

#### • الرئتان:

عضوان أساسيان في النطق و بدونهما لا يكون هناك تنفس ، و بغير تنفس لا يكون هناك حياة أو صوت . و قد بينت الدراسات الحديثة أن إنتاج الأصوات اللغوية لا يتم إلا بوجود مجرى هواء مندفع ، و يتم ذلك بالرئة التي تتكون من جسم مطاطي قابل للتمدد و الانكماش ، و لكنه لا يستطيع الحركة بذاته ، فهو في حاجة إلى محرك يدفعه

<sup>1</sup>هاجر إدلبي، اللغة التركية أصولها عربية، www.turkpress.com

للتمدد و الانكماش ، و هذا المحرك هو الحجاب الحاجز من ناحية و القفص الصدري من ناحية أخرى<sup>1</sup>

" هما كتلتان مخروطتان من مادة أسفنجية عظيمة يغطيها غشاء بلوري وفيهما تتم عملية تخليص الدم من حمولته من ثاني أكسيد الكربون بواسطة إمداده بالأكسجين النقي من الهواء الخارجي، هذه هي دورة التنفس بالشهيق والزفير"<sup>2</sup>

### • القصبة الهوائية:

عبارة عن أنبوبة مكونة من غضاريف على شكل حلقات غير مكتملة تدعم الناحية الأمامية من القصبة و تنقسم هذه الأخيرة من أسفلها إلى شعبتين هوائيتين ترتبط كل واحدة منها برئة وفي القصبة الهوائية يتخذ النفس مجراه قبل اندفاعه إلى الحنجرة وانقباض القصبة الهوائية ضروري لتحويل هواء الزفير إلى تيار يمكن الأوتار الصوتية من إصدار الصوت اللغوي<sup>3</sup> يقول الأستاذ ابراهيم انيس عن القصبة الهوائية " وفيها يتخذ الهواء مجراه قبل اندفاعه إلى الحنجرة ، وقد كان يظن قديما أن لا أثر لها في الصوت اللغوي ، بل هي مجرد طريق للتنفس ، ولكن البحوث الحديثة برهنت على أنها تستغل في بعض الأحيان كفراغ رنان ذي أثر بين فيدرجه الصوت ، ولا سيما إذا كان صوتا عميقا"<sup>4</sup>

### • الحنجرة:

هي عبارة عن حجرة متسعة نوعا ما ومكونة من ثلاث غضاريف الأول أو العلوي منها ناقص الاستدارة من الخلف وعريض بارز من الأمام ويعرف الجزء البارز منه بتفاحة ادم أما الغضروف الثاني فهو كامل الاستدارة والثالث مكون من قطعتين موضوعتين فوق الغضروف الثاني من خلف<sup>5</sup>

1- ابراهيم انيس ، الأصوات اللغوية ، ص60-61.

2- سعد عبد العزيز مصلوح ، دراسة السمع والكلام ، صوتيات اللغة من الإنتاج والكلام ، ط1 ، القاهرة عالم الكتب

2000م ص 82

3- أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، دط، القاهرة، عالم الكتب، س 1418هـ، 1997م، ص100 بتصرف

4- ابراهيم انيس، الأصوات اللغوية، ص 30

5- المرجع نفسه، ص19.

• **لسان المزمار:** وهو غضروف ملحق يعلو الحنجرة و يسدها أثناء البلع<sup>1</sup> يعد الوتران الصوتيان أهم عضو في الجهاز النطقي ، و هما رباطان مرنان يشبهان الشفتين ، يمتدان أفقيا في الحنجرة من الخلف إلى الأمام ، حيث يلتقيان عند ذلك البروز الذي نسميه بتقاحة آدم و يسمى الفراغ بين الوترين الصوتيين بفتحة المزمار التي تنقبض و تنبسط بنسب مختلفة مع الأصوات اللغوية ، و يترتب على هذا اختلاف نسبة شد الوترين و استعدادهما للاهتزاز فكلما زاد توترهما زادت نسبة اهتزازهما في الثانية فتختلف تبعا هذا درجة الصوت وللمزمار غطاء نسميه لسان المزمار وظيفته الأصلية أن يكون بمثابة صمام يحمى طريق التنفس في أثناء عملية البلع<sup>2</sup>

### • الحلق: ( التجويف الحلقي)

هو تجويف على شكل قناة، يوجد خلف تجويف الفم من فتحتي الأنف الخلفيتين إلى الحنجرة وينقسم إلى ثلاثة أقسام:

1\_أقصى الحلق

2\_الحلق الأوسط

3\_الحلق الأدنى<sup>3</sup>

عرف العرب القدامى الحلق معرفة دقيقة ،وحددوا مختلف أجزائه ،فالخليل تحدث عنه بصفته عضوا من أعضاء النطق ،وأشار إلى أجزائه في عبارة (مدارج الحلق)<sup>4</sup>، هذه الأجزاء هي (أقصى الحلق وأدناه).

والأمر نفسه عند ابن جني الذي ذكر تفاصيل الحلق أيضا مع بعض الاختلاف في المصطلحات، فهو يقول: (واعلم أن مخارج هذه الحروف ستة عشر، ثلاثة منها الحلق، فأولها من أسفه وأقصاه مخرج الهمزة و الألف ومن وسط الحلق مخرج العين و الحاء و مما

1- المصدر نفسه، ص20 .

2- خولة طالب الإبراهيمي، مبادئ في اللسانيات، ط2، الجزائر، دار القصة للنشر، 2000م، ص51

3- إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، ص20 .

4- غانم قدوري الحمد، المدخل إلى علم الأصوات العربية، ط1، عمان، دار عمار للنشر والتوزيع، 2004م ، ص57.

فوق ذلك مع أول الفم مخرج الغين و الخاء<sup>1</sup> فهو قد أشار إلى أدنى الحلق اسفل الحلق وإلى أقصاه) أول الفم.

و يذكر سيبويه أيضا الحلق و أجزاءه فيقول (فالحلق منها ثلاثة ، فأقصاها مخرجا الهمزة و الهاء والألف ، ومن وسط الحلق مخرج العين والحاء ، وأدناه مخرجا من الفم الغين والحاء و يتجلى دوره في إنتاج الأصوات اللغوية كونه مخرجا لعدد من الأصوات اللغوية.

أطال اللغويون القدامى في وصف اللسان ، و فصلوا أجزاءه تفصيلا عميقا، فكان من أهم أعضاء النطق التي تحدثوا عنها بإسهاب وشخصوها بدقة، ننتقل مباشرة إلى تعريف اللسان.

• **اللسان:** اللسان عضو هام في عملية النطق لأنه مرن كثير الحركة في الفم عند النطق فهو ينتقل من وضع إلى آخر فيكيف الصوت اللغوي حسب أوضاعه المختلفة وقد قسم علماء الأصوات اللسان إلى أقسام وهي :

1. أقصى اللسان : و هو مؤخره ، و يقابل الحنك اللين

2. وسط اللسان : و هو الجزء المقابل للحنك الصلب

3. طرف اللسان : و هو الجزء المقابل للثة

4. حافتا اللسان : و هما اليمنى و يسرى ، و كل منهما تمتد من بداية أقصى اللسان حتى منتهاه<sup>2</sup>

• **اللهة:**

تحدث بعض اللغويين القدامى عن اللهة بصفتها جزء من الحنك الأعلى و بالنسبة لهذا المصطلح فقد ذكر الخليل كلمة اللهة وكذلك عبارة (مدرج اللهة)<sup>3</sup>.

وتحدث سيبويه عن اللهة لكنه لم يذكرها بالمصطلح ، وعبر عن هذا المخرج بقوله(من أقصى اللسان وما فوق الحنك الأعلى<sup>4</sup>، واكتفى ابن الجني<sup>1</sup> بذكر عبارة "أقصى اللسان

<sup>1</sup> - إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، ص20-21

<sup>2</sup> - أبي بشر عمر بن عثمان بن قنبر، كتاب سيبويه، دار النشر القاهرة ، ط3 ، ج1 ، 1988م ، ص 434

<sup>3</sup> - الخليل بن أحمد الفراهيدي، العين ، دار مكتبة الهلال ، ط3 ، ج1 ، ص 58/57/52

<sup>4</sup> - سيبويه ، كتاب سيبويه، مكتبة الخناجي بالقاهرة ، ط3، ج1 1988م ص 434

"كوصف لهذا المخرج ، وقد تطرق من جاء بعد الخليل وسيبويه وإلى هذا الجزء من مخارج الحروف لكنهم اختلفوا في تسميه من واح إلى آخر .

فهي لحمة مسترخية في آخر سقف الفم تقابل أقصى اللسان ، و لها القابلية على التصعيد و الانخفاض مع ما يحيط بها من الحنك اللين ، فتسد مجرى النفس إلى الأنف أو تفتحه<sup>2</sup>

#### • الحنك الأعلى:

هو العضو الذي يتصل به اللسان في أوضاعه المختلفة ومع كل وضع من أوضاع اللسان بالنسبة لجزء من أجزاء الحنك الأعلى تتكون مخارج كثير من الأصوات وينقسم الحنك الأعلى إلى أقسام عدة وهي :الأسنان ثم أصولها ثم وسط الحنك أو الجزء الصلب منه ثم أقصى الحنك أو الجزء اللين منه ثم اللهاة<sup>3</sup>

نبدأ باللهاة ويسمى الصوت الخارج منها لهويا ، والقاف هو الصوت الوحيد الذي يخرج منها:

- الطبق: ويسمى الصوت الخارج منه طبقيا ،وهو الأصوات :الكاف والغين والحاء .
- الغار: ويدعى الصوت المنسوب إليه غاريا وهو الأصوات: الشين والجيم و الياء
- اللثة: ويدعى الصوت الخارج منها لتويا ، وتعد أصوات : اللام و الراء والنون لثوية لخروجها من اللثة ،ويساعد التجويف الأنفي في إنتاج صوت النون كما قدمنا.
- الأسنان: للأسنان دور في إنتاج عدد من الأصوات اللغوية ، و عددها عند الإنسان اثنتان و ثلاثون سنا ، نصفها في الفك العلوي و النصف الآخر في الفك السفلي<sup>4</sup> ، و هذا ما أكده رضي الدين الإستراباذي في قوله : " اعلم أن الأسنان اثنتان و ثلاثون سنا ، ست عشرة في الفك الأعلى و مثلها في الفك الأسفل ، فمنها:

الثنايا :

ثم الرباعيات :

<sup>1</sup>- ابن جنبي ، سر صناعة الاعراب ، ص814

<sup>2</sup>- غانم قدوري الحمد ، المدخل إلى علم الأصوات العربية ، ص57

<sup>3</sup>- بسام بركة، علم الأصوات العام، ص68.

<sup>4</sup>- غانم قدوري الحمد، مدخل إلى علم الأصوات العربية، ص58.

و خلفهما الأنياب الأربع :

و خلف الأنياب الضواحك :

خلف الضواحك الأضراس :<sup>1</sup>

### • الشفتان:

الشفتان عبارة عن عضلتين في مقدم الفم ولهما القدرة على الحركة المرنة ولإنتاج عدد من الأصوات حين تتطبقان أو تتفتحان أو تتفرجان أو تستديران<sup>2</sup>

### • التجويف الأنفي:

ويسمى الخياشيم وله فتحتان أماميتان وفتحة خلفية تسدها اللهاة عند الحاجة<sup>3</sup>

### ثالثاً : مخارج وصفات الأصوات العربية والتركية :

#### 1- مخارج الأصوات العربية و صفاتها:

إن دراسة الأصوات العربية يحتاج إلى معرفة مكونات الصوت اللغوي وخصائصه حتى يحدد علاقة كل صوت بالأصوات الأخرى واثراً ذلك على وظيفة الصوت في اللغة وما يطرأ عليه من تغيرات في السلسلة الكلامية وقام علماء اللغة لتحقيق ذلك بتصنيف الأصوات إلى مجموعات بالاستناد إلى عدد من الاعتبارات النطقية الخاصة بتلك الأصوات وكان علماء العربية وعلماء التجويد قد صنفوا الأصوات بالاستناد إلى أمرين اثنين : الأول : مخارج

الأصوات والثاني :صفات الأصوات

#### أ- مخارج الأصوات العربية:

### • تعريف المخرج:

(1) لغة :موضع الخروج<sup>4</sup>

(2) اصطلاحاً:هناك تعريفات عديدة بعبارات متقاربة عند علماء الأصوات والتجويد

<sup>1</sup>- المصدر نفسه، ص59 .

<sup>2</sup>- خولة طالب الإبراهيمي، مبادئ في اللسانيات، ص51

<sup>3</sup>- المرجع نفسه، ص54.

<sup>4</sup>- جمال بن إبراهيم: القرش، دراسة المخارج والصفات، ص18.

قال أبو عمر الداني في تعريفه معنى المخرج انه الموضع الذي ينشا منه الحرف<sup>1</sup> وعرفه المحدثون بأنه "النقطة الدقيقة التي يصدر منها أو عندها الصوت"<sup>2</sup> وهو محل خروج الحرف الذي ينقطع عنده الصوت تحقيقا أو تقديرا فحيث انقطع الصوت عند خروجه فهو المحقق وإذا لم ينقطع الصوت عند خروجه فهو المقدر<sup>3</sup>

### • عدد المخارج و ترتيبها:

قال سيبويه : " و لحروف العربية ستة عشرة مخرجا : فللحلق منها ثلاثة

1. فأقصاها مخرجا: الهمزة و الهاء و الألف
2. و من أوسط الحلق مخرج العين و الحاء
3. و أدناها مخرجا من الفم : الغين و الخاء
4. و من أقصى اللسان و ما فوقه من الحنك الأعلى مخرج القاف
5. و من أسفل من موضع القاف من اللسان قليلا و مما يليه من الحنك الأعلى مخرج الكاف
6. و من وسط اللسان بينه و بين وسط الحنك الأعلى مخرج الجيم و الشين و الياء
7. و من بين أول حافة اللسان و ما يليها من الأضراس مخرج الضاد
8. و من حافة اللسان من أدناها إلى منتهى طرف اللسان ما بينها و بين ما يليها من الحنك

### الأعلى مخرج اللام

9. و من طرف اللسان بينه و بين ما فوق الثنايا مخرج النون
10. و من مخرج النون غير أنه أدخل في ظهر اللسان قليلا لانحرافه إلى اللام مخرج الراء
11. و مما بين طرف اللسان و أصول الثنايا مخرج الطاء و الدال و التاء
12. و مما بين طرف اللسان و فوق الثنايا مخرج الزاي و السين و الصاد
13. و مما بين طرف اللسان و أطراف الثنايا مخرج الظاء و الذال و الثاء
14. و من باطن الشفة السفلى و أطراف الثنايا العليا مخرج الفاء

<sup>1</sup> - الداني، التحديد في الإتيان والتجويد، دار عمار، عمان، ط1، 2000 م، ص102

<sup>2</sup> - كمال بشر، علم الأصوات، ص180 .

<sup>3</sup> - جمال بن إبراهيم ، دراسة المخارج، ص18.

15. و مما بين الشفتين مخرج الباء و الميم و الواو

16. و من الخياشيم مخرج النون الخفيفة<sup>1</sup>

ننتقل إلى مخارج الأصوات عند المحدثين المخرج عندهم هو الموضع الذي يتكون فيه الصوت وهو مكان نطق الأصوات ، وبذلك يكون مفهوم المخرج أو موضع النطق واحد عند القدماء والمحدثين<sup>2</sup>

و عدد المخارج عند المحدثين مختلف عما هو الحال عند القدماء ، وبسبب هذا الاختلاف نشئ تطور الدرس الصوتي الحديث ، وقد أمد التقدم الصناعي في بلدان الغرب الباحثين بالوسائل والآلات الجديدة التي ساعدتهم كثيرا في دراساتهم ، فمنهم من جعلها تسعة<sup>3</sup>، ومنهم من عدّها عشرة ومنهم من قال إنها أحد عشرة<sup>4</sup> ومنهم من قال إنها اثنا عشرة مخرجا<sup>5</sup>

فمن رأى أن مخارج الأصوات عشرة رتبها على هذا الترتيب:<sup>6</sup>

1. الشفة : و يسمى الصوت شفويا و أصواته هي : الباء و الميم و الواو
2. الشفة مع الأسنان : ويسمى الصوت شفوي أسناني و أصواته هي : الفاء
3. الأسنان: ويسمى الصوت أسناني وأصواته هي : التاء و الذال والظاء .
4. الأسنان مع اللثة : ويسمى الصوت أسناني لثوي وأصواته : الدال والضاد و التاء والظاء والسين والصاد والزاي.

5. اللثة: ويسمى الصوت لثويا وأصواته هي : اللام والراء والنون

6. الغار: ويسمى الصوت غاريا وأصواته هي: الشين و الجيم و الياء

7. الطبقة : ويسمى الصوت طبقياً وأصواته هي : الكاف و العين والحاء

8. اللهاة: و يسمى الصوت لهويا وأصواته هي القاف

<sup>1</sup>الداني، التحديد في الإتيان والتجويد ، ص102.

<sup>2</sup> -غانم قدوري حمد، المدخل إلى علم الأصوات العربية، ص83-84 .

<sup>3</sup> -عبد العزيز الصيغ، المصطلح الصوتي ، ص 253.

<sup>4</sup> -المصدر نفسه، ص25.

<sup>5</sup> -رمضان عبد التواب ، مدخل إلى علم اللغة ، ص 30.

<sup>6</sup> -تمام حسان، مناهج البحث اللغوي ، ص84-85.

9الحلق: و يسمى الصوت حلقيا و أصواته هي : العين والحاء

10. الحنجرة: ويسمى الصوت حنجريا وأصواته هي : الهمزة و الهاء<sup>1</sup>

خصائصه المميزة له ، منها ما يصاحب تكوّن الصوت في مخرجه من أنشطة أعضاء النطق المختلفة و هي التي أطلق عليها علماء العربية و التجويد تسمية صفات المخارج.<sup>2</sup>

ب- صفات الأصوات العربية :

• تعريف الصفة :

(3) لغة :

من وصفَ الشيء يصفُه ، إذن ذكره بحليته ، و قيل الوصفُ المصدر و الصفة الحلية<sup>3</sup>

(4) اصطلاحا:

عرفها أبو بكر حسيني بقوله : " هي كل ما من شأنه أن يكسب الصوت اللغوي ميزة خاصة

أو جرسا خاصا يميزه عن باقي الأصوات لا سيما التي تشاركه في المخرج نفسه"<sup>4</sup>

• صفات الأصوات العربية:

أ- الأصوات المجهورة : إن مفهوم الجهر في تعاريف القدماء غامض كما أنه يخالف أيضا

تحديد المحدثين له، حيث ربطوه بتذبذب الوترين الصوتيين و الحاصل أن الأصوات

المجهورة عند المتقدمين وعلى رأسهم سيبويه هي : الهمزة ، و الألف، و العين، و الغين، و

القاف، و الجيم، و الياء، والضاد، و اللام، و النون، و الراء، و الطاء، و الدال، و الزاي، و

الطاء، و الذال، و الباء، و الميم، و الواو .وهي الأصوات التي يتوقف معها النفس على

زعمهم . أما المجهورة عند المحدثين فهي : العين، و الغين، و الجيم، و الياء، و الزاي، و

<sup>1</sup> رمضان عبد تواب ، مدخل إلى علم اللغة و مناهج البحث اللغوي، ص:..

<sup>2</sup> غانم قدوري الحمد، المدخل إلى علم الأصوات العربية، ص97 .

<sup>3</sup> لسان العرب، ج15، ص315.

<sup>4</sup> ناعم محمد هشام، ملامح الفكر الصوتي في مقررات اللغة العربية، مذكرة، مقدمة لنيل شهادة الماجستير، جامعة

قاصدي مرياح ورقلة، س ج 2014، 2015، ص21

اللام، و الراء، والضاد، و النون، و الدال، و الظاء، و الذال، و الواو، و الباء، و الميم،  
والصوائت الستة<sup>1</sup>

**ب-الأصوات المهموسة :** إن ما تقدم ذكره في الجهارة ينطبق تماما هنا لأما صفتان متضادتان، فالأصوات المهموسة عشرة عند المتقدمين (الهاء، الحاء، الخاء، الكاف، السين، الشين، التاء، الصاد، الثاء و الفاء).وهي عند المتأخرين باقي الأصوات العربية عدا المجهورة تبعا لمذهبهم المذكور آنفا و دون الهمزة أيضا فلم فيها مذهب خاص فهي عندهم لا مجهورة ولا مهموسة لأن إنتاجها يكون بانطباق الوترين لا تذبذبهما<sup>2</sup>

**ج-الأصوات الشديدة:**هي أن يمنع النفس من أن يجري الصوت في الفم وهي ثمانية ( الهمزة، القاف، والكاف، والجيم، والطاء، والتاء، الدال، الباء)

**د-الأصوات الرخوة :** وهي أن يسمح بمرور النفس أثناء نطق الصوت وهي باقي أصوات العربية ما سوى أصوات الشدة<sup>3</sup>

**هـ-الأصوات المستعلية:** هي (الصاد، و الضاد، ، و الطاء، و الظاء و القاف، ) وسماها مطبقة لان اللسان يرتفع معها إلى الحنك الأعلى حتى يكاد ينطبق عليه

**و-الأصوات المستقلة:**وهي باقي الحروف اللسانية وسماها منفتحة لأنك لا تطبق لشيء منهن لسانك ترفعه إلى الحنك الأعلى<sup>4</sup>

**ز - الأصوات المطبقة:**وهو ارتفاع مؤخر اللسان حتى يقترب من الحنك أثناء نطق الأصوات المطبقة هي أربعة (الطاء، والظاء، والصاد، و الضاد)

**ح-الأصوات المنفتحة:** وهو انفتاح ما بين اللسان و الحنك الأعلى عكس الإطباق أصواته باقي الأصوات العربية ما سوى المطبقة منها<sup>5</sup>

<sup>1</sup> منصور بن محمد الغامدي، الصوتيات العربية، ص90.

<sup>2</sup> ناعم محمد هشام، ملامح الفكر الصوتي، في مقررات اللغة العربية، ص21.

<sup>3</sup> منصور بن محمد الغامدي، الصوتيات العربية ، ص91.

<sup>4</sup> مهدي المخزومي، الفراهيدي عبقرى البصرة، دار الشؤون الثقافية العامة ببغداد، ط2، 1989م، ص39.

<sup>5</sup> منصور بن محمد الغامدي، الصوتيات العربية، ص93.

**ط- أصوات الذلاقة** :وهي التي تخرج من منطقة الذلاقة أي من طرف اللسان وهي (الراء، و اللام، والنون، والفاء، والباء، و الميم) وما عداها من حروف كان يسميها مصمته فأى كلمة رباعية أو خماسية لم تحتوي حرفا واحدا على الأقل من حروف الذلاقة عدها الخليل من الدخيل<sup>1</sup>.

**ي- الغنة** "صوت مستقر في جوهر النون و مثلها التتوين و الميم يخرج من الخيشوم عند النطق<sup>2</sup>

**ك- التكرار:**ارتعاد رأس اللسان (اهتزازها) عند النطق بالحرف، و الصوت الذي يتسم هذه الخاصية هو الراء<sup>3</sup>

**ل- اللين:** و هو اتساع مخرج الأصوات اللينة أكثر من اتساع مخارج الأصوات الأخرى، وهذا ينطبق على صوتي الياء، الواو<sup>4</sup>

**م- القلقله:** قوة اضطراب الحرف الساكن في مخرجه ليظهر ظهورا كاملا وحروفها خمسة جمعت في قولهم (قطب جد) وهي القاف والطاء والباء والجيم والداد<sup>5</sup>

**ن- الصفير:**صوت زائد يخرج من بين الشفتين يصاحب أحرفه الثلاثة عند خروجها وهي:الصاد والسين المهملتان والزاي<sup>6</sup>

### 1-مخارج و صفات الأصوات التركيبية :

إن اللغة التركيبية تسعة وعشرين حرفا منها ما هو صائت ومنها ما هو صامت<sup>7</sup>.

أ- **الصوامت:**عدد فونيمات الصوامت في اللغة التركيبية واحد وعشرون وهي:

<sup>1</sup>b-c-ç-d-f-g- ğ -h-j-k-l-m-n-p-r-s-ş -t-v-y-z

<sup>1</sup> مهدي المخزومي، الفراهيدي عبقرى البصرة، ص38.

<sup>2</sup> محمد خليل الحصري، أحكام قراءة القرآن، ص110-111 .

<sup>3</sup> منصور بن محمد الغامدي، الصوتيات العربية ، ص92.

<sup>4</sup> المصدر نفسه، ص92.

<sup>5</sup> محمد خليل الحصري، أحكام قراءة القرآن، ص68-69.

<sup>6</sup> المصدر نفسه، ص68.

<sup>7</sup> المهندس محمد ممتاز عبد القادر، تعلم التركية بسهولة، دار القيروان للنشر والتوزيع، 2013، ص6.

- من حيث الجهر والهمس: ثلاثة عشر من صوامت اللغة التركية مجهورة وثمانية منها مهموسة.

✓ صوامت مجهورة b-c-d-g- ğ-j- l-:m-n-r-v-y-z

✓ صوامت مهموسة:ç-f-h-k-p-s-ş-t

- من حيث طريقة النطق: يمكن تناول صوامت اللغة التركية من حيث النطق كالاتي

✓ صوامت شفثانية b-m-p:

✓ صوامت شفوية أسنانية f-v:

✓ صوامت أسنانية: d- l - n-r-s-t-z

✓ صوامت غازية لثوية ç-j-ş-c:

✓ صوامت أمامية حنكية y- ğ -k-g:

✓ صوامت خلفية حنكية-ğ-k-g :

✓ صوامت حنجرية h:2

شفثاني شفوي أسناني لثوي غازي حنكي أمامي حنكي خلفي وقفى (انفجاري)

شفثاني شفوي أسناني بياسنانية لثوي لثوي غازي غازي طبقي لهوي حلقي

حنجري

وقفى

(انفجاري) ب, ت, د, ض, ط, ك, ق, هـ

احتكاكي: ف, ث, ت, ذ, ظ, ز, س, ص, ش, خ, غ, ح, ع, هـ

انفي: م, ن

مزجي: ج

جانبي: ل

1- الأستاذ أمر الله إيشلر، الأصوات اللغوية في التركية و العربية، جامعة الملك سعود الرياض السعودية،

س2017، ص09.

2- المصدر نفسه، ص10.

تكراري : ر

شبه صائت : و،ي<sup>1</sup>

ب- الصوائت:

عدد الأصوات الصائتة في اللغة التركية ثمانية وهي : صوائت مرققة ، ويمكن تناول هذه الصوائت من عدة نواح :

• حسب المخارج :

إن الصوائت التي تخرج من مؤخرة اللسان والفم مفخمة في حين أن الصوائت التي تخرج من مقدمة اللسان والفم مرققة فبناء عليه تنقسم الصوائت من حيث المخرج إلى صوائت مفخمة وصوائت مرققة وهي :

✓ صوائت مفخمة | a- - u - o

✓ صوائت مرققة | Ö - i - e - : - Ü

• حسب وضع الشفتين : إن الصوائت التي لا تتدور الشفتان أثناء نطقها مستوية (غير

مدورة) في حين إن الصوائت التي تتدور فيها الشفتان أثناء نطقها مدورة

✓ صوائت مستوية | i - l - e - a :

✓ صوائت مدورة | Ü - : - u - Ö - o<sup>2</sup>

• وضع الفم والتجويف : إن الأصوات التي يكون أثناء نطقها الفك الأسفل مفتوحا

بدرجة زائدة ويكون التجويف واسعا تسمى صوائت مبسطة في حين إن الأصوات

التي يكون أثناء نطقها الفك الأسفل مفتوحا بدرجة قليلة ويكون ضيقا يسمى :

✓ صوائت مقبوضة | iüüi :

✓ صوائت مبسطة | a e oÖ :

<sup>1</sup>- الأستاذ أمر لله إيشلر، الأصوات اللغوية في التركية و العربية، جامعة الملك سعود الرياض السعودية ، ص10.

<sup>2</sup>- المصدر نفسه، ص7.

- **حسب المد :** الصوائت القصيرة مدتها طبيعية أما الصوائت الطويلة أطول بالنظر إلى مدة الصوائت القصيرة فعليه هناك سبعة من صوائت التركية قصيرة في حين أن صائت èè أقصر من طبيعي فلا توجد في الكلمات التركية الأصل صوائت طويلة بل توجد في الكلمات الدخيلة فقط<sup>1</sup>.

#### رابعاً: الأصوات التركية و ما يقابلها في اللغة العربية:

إن الاختلاف بين مخارج و أصوات اللغات يستدعي أشكالاً من الاستبدال الصوتي عند تداخلها مع بعضها البعض، وهذا ما نجده بين اللغتين العربية و التركية فيما يلي:

- يقابل الفونيم (s) في التركية كلا من الفونيمات (ث س ص ) في العربية
- يقابل الفونيم (z) كلا من الفونيمات (ذ ر ظ) في العربية
- يقابل الفونيم (h) كلا من الفونيمات (ح خ هـ) في العربية
- يقابل الفونيم (t) كلا من الفونيمين (ث ط) في العربية
- يقابل الفونيم (d) كلا من الفونيمين (د ض) في العربية<sup>2</sup>
- إن الفونيم (ض) في الكلمات العربية الدخيلة على اللغة التركية يكتب أما ب d وأما ب z نحو, zabitdarde:

- إن الفونيم (ق) في الكلمات العربية الدخيلة على التركية يكتب ي : نحو : kalem
- إن الفونيم (و) في الكلمات العربية الدخيلة على التركية يكتب ب v نحو mevlüt :
- إن الفونيم (غ) في الكلمات العربية الدخيلة على التركية يكتب ب g وفي وسطها

ب g نحو

Galip, mağlup

- إن الفونيم (ع) في الكلمات العربية الدخيلة على التركية يكتب ب a إذا كانت حركته فتحة قصيرة أو طويلة نحو : saat ويكتب ب إذا كانت حركته كسرة قصيرة أو

<sup>1</sup>- الأستاذ أمر الله إيشلر، بحث حول الأصوات اللغوية في التركية دراسة تقابلية، ص3.

<sup>2</sup>- جاسم محمد عبد، المحقق مصطفى أروغلو، س 2018، ج 1، ص25.

طويلة نحو vakii,ilim: ويكتب ب u ,o,ö إذا كانت حركته ضمة قصيرة

نحو, umre : osaman ,ömer

- الضمة القصيرة في الكلمات العربية الدخيلة على التركية كثيرا ما يكتب ب **Ü** إذا نحو  
: , mÜsaitmÜşteri

- الكسرة القصيرة في الكلمات العربية الدخيلة على التركية أحيانا يكتب ب إذا كان

الفونيم الواقع بعده مفخم مثل: Fikh,Israr.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>- الأستاذ أمر لله إيشلر، الأصوات اللغوية في التركية و العربية، جامعة الملك سعود الرياض السعودية ، ص26.

## خلاصة الفصل

قمنا في الفصل الأول بتعريف الأصوات لغة واصطلاحاً في اللغة العربية و اللغة التركية ثم انتقلنا إلى الجهاز الصوتي وأعضائه حيث قمنا بتعريفه وذكرنا بأنها الآلة التي بواسطتها تخرج الأصوات ويتكون الجهاز الصوتي عند الإنسان من الرئتان و القصبة الهوائية والحنجرة والوتران الصوتيان و لسان المزمار و الحلق و لسان اللهاة و الحنك الأعلى و اللثة و الأسنان و الشفتان و تجويف الفم و تجويف الأنف, حيث فصلنا في ذكر كل واحد منهم على حدى، بعدها تطرقنا إلى مخارج وصفات الأصوات العربية عرفنا المخرج لغة واصطلاحاً بعدها انتقلنا إلى عدد المخارج و نقسموا إلى قسمين، وعرفنا صفات لأصوات وقمنا بتعريفها لغة واصطلاحاً ثم قسمناها.

و انتقلنا بعدها إلى اللغة التركية وتنقسم إلى ثلاثة عشرون منها ما هو صائت ومنها ما هو صامت عدد الصوائت ثمانية منها أربعة مرققة وأربعة مفخمة و في اللغة التركية لا توجد صفات مثل العربية.

الفصل الثاني

الألفاظ التركية الموافقة للغة العربية لفظاً ومعنى

## توطئة:

الأصوات اللغوية محدودة في كل اللغات، وهي تصدر من جهاز مشترك، وعلى هذا يكون هناك تشابه بين غالبية الأصوات ، ولكن في نفس الوقت يوجد اختلاف بين بعضهما البعض تفرضه اللغة بخصائصها، وحاولنا في هذا الفصل دراسة الألفاظ العربية في اللغة التركية الحديثة.

ففي اللغة التركية توجد الكثير من الكلمات العربية المستخدمة في الحياة اليومية ، فقد كانت دراستنا في الجزء التطبيقي تخص الألفاظ العربية التي جاءت في اللغة التركية الحديثة ، لنرى هل الكلمات العربية التي دخلت على اللغة التركية حافظت على معانيها وأصواتها أم أنها جاءت بصورة مختلفة؟

### أ- حرف الألف :

. لفظ "أول": تعني كلمة أول في اللغة العربية الرجوع إلى الشيء<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية فتعني Evvel الماضي<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ وهو ما يمثل الفرق بين النطق التركي والعربي للكلمات فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة أول بفتح الألف وهذه كتابتها الصوتية /awwal/ أما في اللغة التركية فتتطق بكسر الألف وصل لا قطعوا تنطق الواو في التركية: v هكذا /Évval/ ومنه نستنتج الاتفاق في المعنى بين الكلمتين والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ "أنفس": وتعني في اللغة العربية ثوب من أنفُس الأثوابِ المُوجَدَةِ في السُّوقِ : منْ أَجُودِ، أَمْنِ، أَرْقى أَنفُسُ جَوْهَرَةٍ رَأَيْتُهَا<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية: "Enfes" فتعني أكثر قيمة<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

<sup>1</sup> - ابن منظور لسان العرب، ج9 ، ص 181

<sup>2</sup> - Mahammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu, birci baskı, Ankara 2020 Aralık S 123

<sup>3</sup> - ابن منظور لسان العرب، المرجع السابق، ج 9، ص 182

<sup>4</sup> - Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , ankara 2020 Aralık S 92-

\*في اللغة العربية تنطق كلمة أنفس بفتح الألف وهذه كتابتها الصوتية /ʔanfus/ أما في اللغة التركية فتتطق بكسر الألف هكذا /Énfes/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

. لفظ "أبوين": جاء معناها في معجم الوسيط الأبوالأم<sup>1</sup>. كذلك في اللغة التركية تعني "Ebeveyn" الأب و الأم<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي :

\*في اللغة العربية تنطق كلمة أبوين بفتح الألف وهذا ما توضحه الكتابة الصوتية /ʔabawajn/

أما في اللغة التركية فتتطق بكسر الألف هكذا /ʔibawajn/ إذن المعنى واحد والنطق متقارب.

#### ب - وسط الكلمة:

. لفظ "دعاء" وتعني في معجم الوسيط ما يدعى به الله من القول<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية "Dua" تعني نص الدعاء<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة دعاء بمد حرف العين وهذه كتابتها الصوتية /duʕa:ʔ/

وفي اللغة التركية تنطق هكذا /dowa/، فلا يلفظ صوت العين لعدم وجوده في أصوات التركية بل يبدل ب : a أو لا يوجد مد للألف. ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

<sup>1</sup> - مجمع اللغة العربية ،الوسيط ، مكتبة الشروق الدولية ، ط 4، س 1429 هـ 2008 / ، باب الألف ، ص 4

<sup>2</sup> - Mahammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu, birici baskı, S 92

<sup>3</sup> - مجمع اللغة العربية ،الوسيط ، باب الدال ، ص 1881

<sup>4</sup> - Mahammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu, birici baskı, S 87

. لفظ "بارز": وتعني في معجم الوسيط الظهور<sup>1</sup>، وفي اللغة التركية تعني Bariz الظاهر البين<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة بارز بترقيق الباء مع مد الألف وهذه كتابتها الصوتية /ba:riz/

أما في اللغة التركية فتتطق بتفخيم الباء بفتحة فقط هكذا /bariz/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

### ج- اخر الكلمة:

. لفظ "دواء": بمعنى ما يتداوى به و يتعالج<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية تعني Deva دواء<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، أما بالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة دواء بفتح الدال ومد طويل للواو وهذه كتابتها الصوتية:

### /Dawa:ʔ/

وفي اللغة التركية تنطق بضم ممال للدال، وإبدال الواو: ʋ، ثم فتح دون نطق الهمزة. هكذا: /Deva/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقا.

**لفظبناء:** في اللغة العربية جاءت بناء بمعنى<sup>5</sup> المبنى. : Bina<sup>6</sup> وتعني في اللغة التركية بنيان، مبنى، فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة بناء بتحقيق الهمزة وهذه كتابتها الصوتية /bina:ʔ/

<sup>1</sup> - مجمع اللغة العربية، اللغة العربية، الوسيط ص 255

<sup>2</sup> - Mahammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu, birici baskı, S38

<sup>3</sup> - مجمع اللغة العربية، الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، باب الدال، ص 448

<sup>4</sup> - المصدر نفسه، ص 1448

<sup>5</sup> - ابن منظور لسان العرب، ج 9، ص 366

<sup>6</sup> - Mahammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu, birici baskı, S45

أما في اللغة التركية فتتطق هكذا: /Bina/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

### 1- حرف الباء :

#### أ- أول الكلمة:

**لفظ بسيط:** أما في معجم البسيط فتعنى كلمة "بسيط"<sup>1</sup> بسيط أي لا تعقيد فيه. وتعني كلمة بسيط "Basit"<sup>2</sup> في اللغة التركية: سهل ، غير معقد، حيث نلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تتطق كلمة بسيط بفتح حرف الباء وهذه كتابتها الصوتية /basi:t/ أما في اللغة التركية فتتطق بتفخيم حرف الباء هكذا /basit/ وعدم مد السين، ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

**لفظ بيان:** في لسان العرب جاءت بيان بمعنى<sup>3</sup> ما يبين به الشيء من دلالة، وفي التركية "Beyan"<sup>4</sup> تعنيا التصريح، فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تتطق كلمة بيان بفتح حرف الباء وهذه كتابتها الصوتية /baja:n/

أما في اللغة التركية فتتطق الباء غير مفخمة مع إمالة الفتح: وهذه كتابتها الصوتية /bejan/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

### ب- وسط الكلمة:

<sup>1</sup> Mahammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu, birici baskı S 38-

<sup>2</sup> -مجمع اللغة العربية، اللغة العربية، الوسيط، ص383

<sup>3</sup> -ابن منظور لسان العرب، ص406

<sup>4</sup> Mahammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu, birici baskı S 42-

. لفظ "عبث" :وتعني في لسان العرب لعب ،لقوله عز وجل "افحسبتم أنما خلقناكم عبثاً"<sup>1</sup> ،أما في اللغة التركية فتعني Boş, oyalanma أي لعب والهاء<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة عبث بصوت العين: /ʕabaθ/ الذي يستبدل: a في التركية، كما تستبدل الثاء سينا، وهذه كتابتها الصوتية /abes/

ومنه نستنتج الاتفاق الكلي بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

. لفظ "عربة" وتعني في معجم الوسيط مركبة ذات عجلين أو أربع<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية فتعني Araba سيارة ، مركبة<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة عربة بفتح حرف الباء بعد العين المفتوحة وهذه كتابتها الصوتية /ʔarba/

أما في اللغة التركية فتتنطق مفتوحة الباء مفخمة، أما العين فتستبدل : a هكذا /Araba/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

### ج- آخر الكلمة :

. لفظ "حرب" :وتعني في اللغة العربية الحَرْبُ: قتال ونزال بين فئتين، عكسه سلْمٌ<sup>5</sup>، أما في اللغة التركية فتعني Harp القتال<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة حرب بتفخيم حرف الباء وهذه كتابتها الصوتية /haraba/

<sup>1</sup> - ابن منظور، لسان العرب ، ج32، ص2775

<sup>2</sup> - Mahamet hekimoğlu, karşıklar kılavzu, birici baskı, S77

<sup>3</sup> - ابن منظور لسان العرب ، ج9، ص366

<sup>4</sup> - Mahamet hekimoğlu, karşıklar kılavzu, birici baskı, S45

<sup>5</sup> - Mahamet hekimoğlu, karşıklar kılavzu, birici baskı, S 38

<sup>6</sup> - مجمع اللغة العربية ، اللغة العربية ، الوسيط ، ص383

أما في اللغة التركية فتتطوق الباء مرققة مع استبدال الحاء هاء كونها لا توجد كصوت في اللغة التركية. هكذا/Harp/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ "دولاب": في المعجم الوسيط تعني الآلة التي تديرها الدابة لرفع الأثقال ، خزنة<sup>1</sup>. وتعني في القاموس التركي خزنة، Dolap<sup>2</sup>، فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تتطوق كلمة دولاب بتخيم حرف الباء وهذه كتابتها الصوتية/du:la:b/

أما في اللغة التركية فتتطوق بتخيم شديد للدال وترقيق للباء وحذف للمد هكذا/Dolap /

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف نطقا.

## 2-حرف التاء

### أ- أول الكلمة:

. لفظ "ترجم": وتعني كلمة ترجم في لسان العرب: المفسر للسان<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية تعني Tercüme ترجمة. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه<sup>4</sup>، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تتطوق كلمة ترجم بفتح حرف التاء وهذه كتابتها الصوتية /tardʒ~ama/

وفي اللغة التركية تتطوق كذلك بشكل موافق فيه إمالة لحركة الفتح قليلا هكذا:

/terdʒ~eme/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الكبير نطقا.

### ب- وسط الكلمة:

<sup>1</sup> - مجمع اللغة العربية ، الوسيط ، ص 305

<sup>2</sup> - Muhammet hekimoglu , karşılıauzu birinci baskı

<sup>3</sup> مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص 478

<sup>4</sup> Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S 483

. لفظ "نتيجة": وتعني في معجم لسان العرب ثمرة الشيء<sup>1</sup>، وفي اللغة التركية تعني Netice خلاصة<sup>2</sup>، فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية وكذلك التركية تنطق بالكيفية نفسها بفارق تقصير مد الياء في التركية: /nati:dʒ~a/

### ج- آخر الكلمة:

. لفظ "سكوت" وتعني في اللغة العربية يقتضي بعده الكلام<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية جاءت Süküt أي صمت<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه.

### 3- حرف الثاء:

#### أ- أول الكلمة :

. لفظ "ثابت": وتعني في لسان العرب: صحيح، أي غير متحول<sup>5</sup>، وفي اللغة التركية جاءت Sabit بمعنى ساكن، محدد، أي ثابت السعر<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة ثابت بحرف الثاء وهذه كتابتها الصوتية /θa:bit/ أما في اللغة التركية فتستبدل الثاء بحرف السين، ويخفف المد هكذا /Sabit/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف نطقاً.

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص 899

<sup>2</sup>Mehmet Kanar , Osman İrsöziÜğÜ S 454

<sup>3</sup>المرجع السابق، ص 438

<sup>4</sup>Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 264

<sup>5</sup>- ابن منظور، لسان العرب، ج 9، ص 468

<sup>6</sup>Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 243

. لفظ "ثروة" : وتعني في اللغة العربية كثرة العدد من المال والناس<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية فجاءت كذلك بمعنى المال والغنى<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة ثروة منونة وهذه كتابتها الصوتية/**θarwaton**/

أما في اللغة التركية فتتطق الثاء سينا كما لاحظنا في المثال، والواو: هكذا: /**Servét**/

. لفظ "ثانية": وتعني في معجم الوسيط قسم من الستين قسما التي تنقسم إليها الدقيقة الستينية<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية فتعني Saniye ثانية. أي جزء من الدقيقة<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية هذه كتابتها الصوتية: / **θa:nija** / أما في اللغة التركية فينطق حرف الثاء سينا وينقص زمن المد ونوضح ذلك من خلال الكتابة الصوتية/**Sanija**/ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف نطقا.

#### ب - وسط الكلمة:

. لفظ "جثة": تعني كلمة جثة الجسد الميت وجمع جثة أجثا<sup>5</sup>، أما في اللغة التركية فتعني Cüsse جسم الإنسان<sup>6</sup> ، جثة. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على جسم الإنسان إلا أن التركية لم تحدده للجسم الميت كما فعلت العربية ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*الفرق تجسد فقط في استبدال حرف الثاء سينا، و قد أدركنا أن هذا مبرر بين اللغتين

لتتطق في العربية منونة: /**dʒ~oθaton**/ وفي التركية: /**dʒ~ossa**/

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، ص478

<sup>2</sup>Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S 401

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية ، الوسيط ، ص426

<sup>4</sup>Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S 389

<sup>5</sup>المرجع السابق ، ص106

<sup>6</sup>ابن منظور، لسانالعرب ، ج9، ص25

. لفظ " أثر": تعني كلمة أثر في معجم الوسيط العلامة<sup>1</sup>، وفي القاموس التركي تعني Eser. كذلك علامة، إشارة<sup>2</sup>، سمة. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية هذه كتابتها الصوتية/ʔaθar/ أما في اللغة التركية فتتطق الـثاء سينا هكذا/esar/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

### ج- آخر الكلمة:

. لفظ "حديث": تعني كلمة حديث الحديث : كلُّ ما يُتحدَّثُ به من كلامٍ وخبر<sup>3</sup>، أما في القاموس التركي فتعني Hadis الحديث أي الكلام<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة حديث بتتوين الـثاء وهذه كتابتها الصوتية/hadi:θ/ أما في اللغة التركية فتتطق الحاء هاء مفخمة و الـثاء سينا فتكون:/h̄adis/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف نطقا.

. لفظ "وارث": وهي صفة من صفات الله عز وجل أي الباقي الدائم الذي يرث الأرض ومن عليها<sup>5</sup>، أما في اللغة التركية فتعني وريث<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*وفق قانون الاستبدال الذي عرفناه للواو و الـثاء تنطق الكلمة في التركية:/varis/ وبذلك تتفقان في المعنى و تختلفان نطقا بسبب قوانين النطق للغتين.

<sup>1</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S 93

<sup>2</sup> مجمع اللغة العربية ، الوسيط ، ص160

<sup>3</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı S119

<sup>4</sup> ابن منظور ،لسان العرب ، ج46، ص4808

<sup>5</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S 5

#### 4- حرف الجيم:

##### أ- أول كلمة:

. لفظ "جاهل": وتعني في لسان العرب نقيض العلم<sup>1</sup>، وفي اللغة التركية تعني Cahil الجهل أي عدم المعرفة<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، و بالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\* في اللغة العربية تنطق جاهل بفتح حرف الجيم وهذه كتابتها الصوتية /dʒ~a:hil/ أما في اللغة التركية فتتطق الجيم مفخمة هكذا /dʒ~ahil/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى و الاختلاف نطقا.

. لفظ "جهنم": وتعني في لسان العرب قعر بعيد<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية تعني Cehennem دار العذاب، الهاوية<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\* في اللغة العربية تنطق كلمة جهنم بفتح الجيم هكذا /dʒ~ahannam/ أما في اللغة التركية فتتطق بإمالة فتحة حرف الجيم هكذا /dʒ~ehannam/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى و الاختلاف البسيط نطقا.

##### ب- وسط الكلمة :

. لفظ "عجائب": تعني في اللغة العربية عَجَبَ عاجب: شديد الغرابة<sup>5</sup>، وفي اللغة التركية تعني Acayip غريب، مثير للاهتمام<sup>1</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، أما بالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي :

<sup>1</sup> ابن منظور ، لسان العرب ، ج9، ص713

<sup>2</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 302

<sup>3</sup> مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص144

<sup>4</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 54

<sup>5</sup> المرجع السابق، ص584

- في العربية تنطق: /ʕadʒ~a:ʔib/ لا نلاحظ فرقا بين الكلمتين نطقا عدا تحويل الهمزة ياء وصوت الباء في آخر الكلمة الذي يرقق في التركية: p فتتطق:

/ʕadʒ~a:jip/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف البسيط نطقا.

ج- آخر الكلمة :

. لفظ "تاج": تعني كلمة تاج في معجم الوسيط ما يوضع على رؤوس الملوك من الذهب، وما كان في أعلى العمود الحجري، وأعلى جزء من الشجرة، متفرع فوق الجذع<sup>2</sup>، وأما في القاموس التركي فتعني Taç القمة<sup>3</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق تاج بتريق التاء وهذه كتابتها الصوتية /ta:dʒ~/ ، أما في اللغة التركية تم تفخيم التاء والجيم لم تتغير: /ta:dʒ~/

5- حرف الحاء :

أ- أول الكلمة:

. لفظ "حج": وتعني في اللغة العربية القصد وأداء فريضة الحج<sup>4</sup>، وفي اللغة التركية تعني Hac كذلك مناسك الحج<sup>5</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على المعنى نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة حج بفتح حرف الحاء وهذه كتابتها الصوتية /hadʒ~/

أما في اللغة التركية فتتطق الحاء هاء هكذا /hadʒ~/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

<sup>1</sup> Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 61

<sup>2</sup> مجمع اللغة العربية، الوسيط ،ص90

<sup>3</sup> Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S440

<sup>4</sup> ابن منظور، لسانالعرب ،ج9،ص778

<sup>5</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S119

ب- وسط الكلمة:

. لفظ " فاحش " تعني كلمة فاحش القبيح الشنيع<sup>1</sup> في معجم الوسيط، و في اللغة التركية تعني Fahiş البشع<sup>2</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة فاحش بمد حرف الفاء وكسر الحاء وهذه كتابتها الصوتية:  
/fa:hiʃ/

أما في اللغة التركية فتتطرق الحاء هاء هكذا: /fa:hiʃ/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ "محل": وتعني كلمة محل في اللغة العربية المكان<sup>3</sup> ، وتعني Mahal الموقع أو المكان<sup>4</sup> في اللغة التركية. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*الفارق كان بين اللغتين في إبدال الحاء هاء فقط في اللغة التركية و السبب هو عينه ما حدد في كلمات سابقة، ففي العربية: /maħal/، وفي التركية: /mahal/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

ج- آخر الكلمة:

. لفظ "مزاح": في اللغة العربية تعني مزح مزحا ومزاحا أي دعب وهزل<sup>5</sup> ، و في اللغة التركية تعني Mizah فُكاهة<sup>1</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية ، ص675

<sup>2</sup>Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S125

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية ، الوسيط، ص556

<sup>4</sup>Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S173

<sup>5</sup>المرجع السابق ، ص866

\*في اللغة العربية تنطق كلمة مزاح / **miza:h** / أما في اللغة التركية فينطق الحاء هاء هكذا:

/ **miza:h** / ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.  
 . لفظ "فصيح": وفي اللغة العربية تعني ذو فصاحة و بيان من يأتي بكلام سلم من التعقيد<sup>2</sup>  
 وتعني في اللغة التركية Fasih البليغ<sup>3</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه،  
 وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق فصيح / **fas'i:h** / أما في اللغة التركية فتتطق الحاء هاء كما  
 لاحظنا في الأمثلة السابقة والصاد سيناً، هكذا: / **fasih** / .  
 ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

## 6- حرف الخاء :

### أ- أول الكلمة:

. لفظ " خبر": وتعني خبر في اللغة العربية ما أتى من نبأ<sup>4</sup>، وفي اللغة التركية كذلك  
 تعني Haber نبأ<sup>5</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ  
 فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة خبر بفتح حرف الخاء وهذه كتابتها الصوتية: / **xabar** / أما  
 في اللغة التركية فتتطق الحاء هاء مفخمة ، هكذا: / **habar** /  
 ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

<sup>1</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S202

<sup>2</sup> مجمع اللغة العربية ، الوسيط ، ص 690

<sup>3</sup> S127-3 Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ

<sup>4</sup> المرجع السابق، ص 1090

<sup>5</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S119

. لفظ "خصم" وتعني في اللغة العربية خَصُم مجادل، منازع، مخاصم، عكسه حليف أو صديق<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية تعني Hasim العدو أو مخاصم<sup>2</sup>.

فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة خصمبتخيم صوت الخاء وهذه كتابتها الصوتية: /χas'm/

أما في اللغة التركية فتتطق الخاء هاء والصاد سينا مكسورة هكذا: /hasim/ ومنه نستنتج عدم الاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

### ب- وسط الكلمة :

لفظ " رخصة" وتعني كلمة رخصة في اللغة العربية التسهيل في الأمر والتيسير<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية تعني Ruhsat الإذن<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق منونة: /roys'aton/، أما في اللغة التركية فتتطق الخاء هاء

هكذا: / ruhsat/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ "داخل" و تعني في اللغة العربية كل شيء باطن<sup>5</sup>، وفي اللغة التركية تعني Dahil داخل الشيء<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة داخل: /da:χ:l/ أما في اللغة التركية فتتطق الخاء هاء

هكذا: /dahil/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

### 7- حرف الدال:

#### أ- أول الكلمة:

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، ط4، س1429هـ/2008ص/239

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S121

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص336

<sup>4</sup>Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S380

<sup>5</sup>المرجع السابق، ص257

<sup>6</sup>Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S88

. لفظ "درجة": تعني كلمة درجة في اللغة العربية الدرَجَةُ: الرُّتْبَةُ<sup>1</sup>، وفي اللغة التركية تعني Derece الرتبة والدرجة<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق "درجة" بفتح حرف الدال و الراء وهذه كتابتها الصوتية/**daradzga**/ أما في اللغة التركية فتتطق بإمالة فتح الدال والراء هكذا: /**deredza**/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ "درس": وفي اللغة العربية تعني درس العلم على فلان: تلقّاه على يديه، تتلمذ له<sup>3</sup>، وتعني في اللغة التركية المحاضرة أو الحصة Ders<sup>4</sup>، فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\* لا فارق تقريبا بين الكلمتين نطقا كلاهما تنطق: /**daras**/ مع إمالة خفيفة لفتحة الراء في التركية.

ب- وسط الكلمة :

. لفظ "عدد": وفي اللغة العربية تعني : مقدار<sup>5</sup> وتعني في اللغة التركية عدد معين Adet<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق /**cadad**/ وفي اللغة التركية تنطق بحذف الدال الأخيرة: /**adé**/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق جزئي نطقا.

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص1353

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S76

<sup>3</sup>المرجع السابق، ص280

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S77-4

<sup>5</sup>ابن منظور، لسان العرب، ج32، ص2833

<sup>6</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı S19-6

. لفظ "عادل": وتعني في اللغة العربية ضد الفجور أي استقامة النفس<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية تعني Adil ضمير<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تذهبان لمعنى مراقبة النفس والاستقامة، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة عادل بمد العين بالفتح وكسر حرف الدال وهذه كتابتها الصوتية /ʔa:dil/ وفي اللغة التركية تنطق بمد: a بدل العين العربية، هكذا /a:dil/ ومنه نستنتج عدم الاختلاف بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

### ج- آخر الكلمة:

. لفظ "عقد": تعني كلمة عقد في اللغة العربية اتفاقية أو شرط<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية تعني Akit الاتفاق بين الطرفين<sup>4</sup> ونلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة عقد بتتوين حرف الدال وهذه كتابتها الصوتية: /ʔakdon/ أما في اللغة التركية فتتطق بإبدال حرف الدال تاء، و يحدث هذا غالباً مع الدال في نهاية الكلمات التركية، حيث تنطق: /akit/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

. لفظ "عناد": وتعني في اللغة العربية الخلاف<sup>5</sup>، أما في اللغة التركية فتعني Inat<sup>6</sup>

ونلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة عناد بحرف العين و تنتهي بدال وهذه كتابتها الصوتية: /ʔina:d/ أما في اللغة التركية فتتطق العين المكسورة: ا، والدال في نهاية الكلمة تاء: /inat/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص2838

<sup>2</sup>S19 Muhmmet hekimoğlu, karşızkılar kılavzu birinci baskı

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص614

<sup>4</sup>S184 Mehmet Kanar , Osman ıSöZİÜğÜ

<sup>5</sup>المرجع السابق، ص630

<sup>6</sup>S206 Mehmet Kanar , Osman ıSöZİÜğÜ

## 1- حرف الذال :

### أ- أول الكلمة:

. لفظ " ذكر": تعني كلمة ذكر في اللغة العربية التذكر<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية فتعني Zikir حفظ الشيء وتذكره<sup>2</sup>. نلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة ذكر: / ðikr/

أما في اللغة التركية فينطق حرف الذال زايا: هكذا: /zikır/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ "ذهن": وتعني في اللغة العربية العقل ، الذكاء، الفكر<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية تعني Zihin الفهم و العقل<sup>4</sup> ، حفظ العقل. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة ذهن بذال و تسكين الهاء: /ðihn/

أما في اللغة التركية فتتطق بحرف الزاي بدل الذال و كسر الهاء هكذا: /zihin/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

### ب- وسط الكلمة:

. لفظ عذاب: "Azap" تعني كلمة عذاب في اللغة العربية الألم والعذاب والعقاب<sup>5</sup>، و أما في اللغة العربية عذاب فتعني العقاب<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة عذاب: /ʕaða:b/

<sup>1</sup>ابن منظور، لسان العرب ، ج32، ص1507

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı; S481

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص1564

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı S483

<sup>5</sup>المرجع السابق ، ص589

<sup>6</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S631

أما في اللغة التركية فتتطوق العين: a و الذال زايا كما لاحظنا في الأمثلة السابقة، وترقق الباء: p، وهذه كتابتها الصوتية: /azap/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

## 2- حرف الراء:

### أ- أول الكلمة:

. لفظ "رئيس" في اللغة العربية تعنى سيد القوم<sup>1</sup>، وفي اللغة التركية تعني Reis زعيم أو رئيس الدولة<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\* في اللغة العربية تتطوق كلمة رئيس: /raʔi:s/

أما في اللغة التركية فتتطوق بإمالة حرف الراء وتحويل الهمزة المكسورة: i، هكذا /reis/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

. لفظ "رب" تعني كلمة رب في اللغة العربية: الله عز وجل المالك<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية تعني Rab الله<sup>4</sup>. فنلاحظ أنهما تدلان على المعنى نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\* في اللغة العربية تتطوق كلمة رب براء مفخمة وهذه كتابتها الصوتية: /rab/ اللغة

التركية تتطوق ترقيقها: هكذا: /rab/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى ونطقاً.

<sup>1</sup> مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص 319

<sup>2</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı; S485

<sup>3</sup> مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص 1542

<sup>4</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşızıklarla rılavzu birinci baskı , S370

ب- وسط الكلمة :

. لفظ "عَرَضَ": تعني كلمة عرض في اللغة العربية ظهر وبرز، عَرَضَ الموضوعَ، عَرَضَ الموضوعَ عليه، عَرَضَ الموضوعَ له: بَسَطَهُ وطرحه لِيُطْلِعَهُ عليه، أراه إيّاه<sup>1</sup>. وفي اللغة التركية تعني Arz وقع<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة عرض : /ʕard/ وهي بعين مفتوحة تبدل في التركية: a، و الضاد تنطق: z.

ففي اللغة التركية تنطق: /arz/

ومنه نستنتج الاختلاف بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

. لفظ "فِرَاسَة": تعني كلمة فِرَاسَة في اللغة العربية المهارة التي تعرف بواطن الأشياء من ظواهرها وفي حديث " اتقوا فِرَاسَة المؤمن فإنه ينظر بنور الله"<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية تعني Feraset الحدس<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*نطقت كلمة فِرَاسَة كما في العربية دون إطالة في مد الراء فقط: ففي اللغة العربية تنطق

كلمة فِرَاسَة منونة: /fira:saton/ و في التركية: /firasat/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى ونطقاً.

ج- آخر الكلمة:

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص593

<sup>2</sup>S282 ÜSÖZİÜĞÜ Osman İ Mehmet Kanar ,

<sup>3</sup>المرجع السابق، ص681

<sup>4</sup>S130 ÜSÖZİÜĞÜ Osman İ Mehmet Kanar ,

. لفظ " بخار ": تعني كلمة بخار في لسان العرب كل دخان يصعد من الماء حار<sup>1</sup>، وفي اللغة التركية تعني Buhar بخار أي التبخير<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة بخار بحاء تبدل هاء في التركية، وهذه كتابتها الصوتية في اللغة العربية: /buχ:r/، أما في اللغة التركية فتتطق هكذا /Buhar/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف نطقاً.

. لفظ " جوار ": تعني كلمة جوار في لسان العرب الماء الكثير، جَلَسَ بِجَوَارِهِ : بِقُرْبِهِ و الجوار من الدار: طوارها؛ وهو ما كان على حدّها وبحدائها<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية تعني Civar قرب، محيط<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة جوار بواو تبدل : ڤ، في اللغة التركية، فتتطق في العربية: //dʒiwa:r/

وفي التركية تنطق: /dʒivar/ ومنه نستنتج عدم الاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

<sup>1</sup> مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص221

<sup>2</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S49

<sup>3</sup> ابن منظور ،لسان العرب ، ج9، ص724

<sup>4</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı ,ankara 2020 Aralık S56

### 3- حرف الزاي :

#### أ- أول الكلمة:

. لفظ " زمان " :و تعني كلمة زمان في اللغة العربية اسم لقليل الوقت عصر<sup>1</sup>، عهد، وتعني في اللغة التركية وقت ، أوان ، عصر<sup>2</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة زمان بمد الميم هذه كتابتها الصوتية/zama:n/

أما في اللغة التركية فتتطق بتخيم حرف الزاي والميم، وفتح للميم بدل مداها فقط،

هكذا/žaman/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا .

. لفظ " زمرد" :تعني كلمة زمرد في اللغة العربية الجواهر المعروفة<sup>3</sup>، وتعني في اللغة التركية

المصنوع من الزمرد أي الجواهر<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة

لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة زمرد /zumurrud/ أما في اللغة التركية تنطق بحذف

تضعيف وحركة الميم، و يبديل الدال في نهاية الكلمة: t. فتصبح:/zumrut/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

<sup>1</sup>ابن منظور، لسان العرب، ج32، ص1867

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S321

<sup>3</sup>ابن منظور، لسان العرب ، ج32، ص1862

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S324

ب- وسط الكلمة :

. لفظ "عزم": تعني كلمة عزم في معجم الوسيط الصبر والجد<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية فتعني العزيمة ، اتخاذ قرار نهائي ، التصميم للأمر<sup>2</sup>، فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة عزم:/ʔazima/ وفي اللغة التركية تنطق العين: a هكذا:  
/azim/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ " عزيز": تعني كلمة عزيز في اللغة العربية بمعنى محترم، الجبار<sup>3</sup> ، وفي اللغة التركية جاءت بمعنى aziz اسم من أسماء الله الحسنى و معناها الغالب<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على معنى مشترك، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة عزيز:/ʔaziz/ وفي اللغة التركية يحدث إبدال العين :a، فتكون: /aziz /

ومنه نستنتج عدم الاتفاق بين الكلمتين معنى و الاتفاق الجزئي نطقا.

ج- آخر الكلمة:

. لفظ " جهاز": تعني كلمة جهاز في القاموس التركي الآلة<sup>5</sup> ، وفي معجم الوسيط تعني cihaz الرحلة. تعني جهاز<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*اختلف نطق اللفظة بين اللغة العربية و التركية فقط في تفخيم الهاء: فكانت: /dʒiha:z / في اللغة العربية و /dʒihaz / في التركية.

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص599

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S636

<sup>3</sup>المرجع السابق ، ص598

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı S635

<sup>5</sup>المرجع السابق، ص143

<sup>6</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S56

#### 4- حرف السين:

##### أ- أول الكلمة :

. لفظ "ساكن": تعني كلمة ساكن في اللغة العربية خلاف المتحرك<sup>1</sup> ، أما في اللغة التركية فتعني sahi هادئ، مقيم<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة ساكن بترقيق حرف السين وهذه كتابتها الصوتية: /sa:kin/ أما في اللغة التركية فتتفق بتفخيم حرف السين هكذا /sakin/ ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ "سبب": تعني كلمة سبب في اللغة العربية ، كل شيء يتوصل به إلى غيره<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية sebeb لماذا ، التبرير أي سبب<sup>4</sup> ، فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة سبب بترقيق حرف السين وفتح هذه كتابتها الصوتية: /sabab/ وفي اللغة التركية تنطق بإمالة الفتح إلى الكسر هكذا /Sébéb/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف نطقا.

##### ب- وسط الكلمة:

. لفظ نسخة: تعني كلمة نسخة في اللغة العربية "نسخة". نُسخةٌ طَبِقَ الأَصْلُ : الوَرَقَةُ المَنْقُولَةُ المُنطَابِقَةُ للمَنْقُولِ عَنْهَا<sup>5</sup> أما في اللغة التركية فتعني وثيقة مكتوبة ، تسمية<sup>6</sup> فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص440

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S245

<sup>3</sup>ابن منظور، لسان العرب، ج 32، ص1910

<sup>4</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 391

<sup>5</sup>المرجع السابق، ج55، ص4408

<sup>6</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 359

\*تختلف اللفظة بين العربية والتركية بإبدال الخاء هاء كونها من أشكال الإبدال الضرورية بين اللغتين: ففي العربية تنطق: /nusya/ وفي اللغة التركية تنطق هكذا /nusha/ ومنه نستنتج عدم الاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف نطقاً.

### ج- آخر الكلمة:

. لفظ "يئس" و تعنى في اللغة العربية انقطع الأمل منه<sup>1</sup>، وفي اللغة التركية تعنى Yeis فقدان الأمل<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة التركية تنطق الكلمة بتخفيف الهمزة، فتكون في العربية: /jaʔisa/ أما التركية فتنتطق: /jaisa/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

### 5- حرف الشين:

أ- أول الكلمة: لفظ شفاء تعني في المعجم الوسيط براء وعافية<sup>3</sup> أما في اللغة التركية فتعني شفاء<sup>4</sup> فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

### ب- حرف الصاد:

#### أ- أول الكلمة:

. لفظ "صبر" تعني كلمة صبر في اللغة العربية هدوء و اطمئنان<sup>5</sup>، أما في اللغة التركية فتعني sabir تحمل عدم التراجع<sup>1</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص1062

<sup>2</sup>Mehmet Kanar , Osman İSÖZÜĞÜ S 401

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص2294

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı S269

<sup>5</sup>المرجع السابق، ص505

\*في اللغة العربية تنطق كلمة صبر بتفخيم حرف الصاد، وتسكين الباء وهذه كتابتها الصوتية :

/Sabr/ أما في اللغة التركية فتتطق بترقيق حرف الصاد وكسر الباء هكذا: /sadir/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

. لفظ "صادق": وتعني في معجم الوسيط أخبر بالواقع<sup>2</sup> وتعني في اللغة التركية Sadik حقيقة

، قلب طاهر<sup>3</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية النطق فنلاحظ

مايلي: تنطق كلمة صادق في اللغة العربية بمد فتح الصاد وبالقف آخرها وهذه كتابتها

الصوتية : /sa:diq/، وتنطق في التركية: /Sadik/ ب: k، بدل القاف و فتحة بدل المد.

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

ب- وسط الكلمة:

. لفظ "أصيل": تعني كلمة أصيل في اللغة العربية ،هُوَ أَصِيلُ النَّسَبِ :-: شَرِيفُ الْأَصْلِ.-

عَبَّرَ عَن رَأْيِ أَصِيلٍ :-: شَدِيدٍ، رَقِيقٍ<sup>4</sup>. أما في اللغة التركية فتعني Asil المتين أو النبيل<sup>5</sup>.

فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة : /ʔasʔi:l/ وفي اللغة التركية كذلك تنطق هكذا: /assil/

وذلك بتخفيف الهمزة و تشديد السين بدل الصاد.

. لفظ "عصر": تعني كلمة عصر في اللغة العربية الدهر<sup>6</sup> ، أما في اللغة التركية

فتعني Asir قرن<sup>7</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، لكن المعنى في التركية

خصص لزمان محدد.

<sup>1</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı S382

<sup>2</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص 510

<sup>3</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 404

<sup>4</sup>ابن منظور، لسان العرب ، ج 9، ص 79

<sup>5</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 30

<sup>6</sup>ابن منظور، لسان العرب ، ج 32، ص 2998

<sup>7</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı k S 28

تنطق عصر في العربية: /ʕasʕer/ وفي التركية: /asir/ ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقا.

### 6- حرف الضاد:

#### أ- أول الكلمة:

. لفظ "ضعيف": الضعف في اللغة العربية خلاف القوة<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية فتعني ضعيف ، تعني Zaif غير قادر<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة ضعيف : / dʕaʕi:f / أما في اللغة التركية فينطق حرف الضاد زاي هكذا والعين كسرة فقط: /zaif/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

#### ب- وسط الكلمة :

. لفظ " رضاء": تعني كلمة رضاء في اللغة العربية ضد السخط<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية فتعني Riza الموافقة<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*ففي اللغة العربية تنطق كلمة رضاء: /ridʕa:ʔ/ أما في اللغة التركية يستبدل حرف الضاد بحرف الزاي هكذا /riza/ ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

#### ج- آخر الكلمة:

<sup>1</sup> - ابن منظور ، لسان العرب ، ص 2587

<sup>2</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S 321

<sup>3</sup> ابن منظور، لسان العرب ، ج32، ص1663

<sup>4</sup> Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S 3784

. لفظ "غرض": تعني كلمة غرض في لسان العرب الهدف الذي ينصب فيرمى<sup>1</sup> ، أما في اللغة التركية فتعني Garaz الهدف<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ :

تنطق في اللغة العربية: /'garad/، وفي اللغة التركية ينطق حرف الضاد زايا كما وضعنا في الأمثلة السابقة والغين: g، جيما قاهرية، وهذه كتابتها الصوتية: /garaz/ ومنه نستنتج عدم الاختلاف في المعنى بين الكلمتين والاختلاف الجزئي نطقاً.

7- حرف الطاء:

أ - وسط الكلمة:

. لفظ " وطن": تعني كلمة وطن المكان البلد<sup>3</sup> ، وأما في اللغة التركية تعني vatan البلاد<sup>4</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ وهو ما يمثل الفرق بين النطق التركي والعربي للكلمات نلاحظ:

في اللغة العربية تنطق كلمة وطن /'wat'an/ أما في اللغة التركية فينطق الطاء: t، و الواو: v هكذا /Vatan/

ومنه نستنتج الاتفاق في المعنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

. لفظ " سطر": تعني الصف من كل شيء<sup>5</sup>، أما في اللغة التركية تعني satir سطر الخط<sup>6</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي :

في اللغة العربية تنطق كلمة سطر بتسكين حرف الطاء وهذه كتابتها الصوتية: /sat'r/، أما في اللغة التركية فينطق بكسر حرف الطاء هكذا: /Satir/

ومنه نستنتج عدم الاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

<sup>1</sup>ابن منظور، لسان العرب ،ص3242

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 106

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص1042

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 302

<sup>5</sup>المرجع السابق ، ص429

<sup>6</sup>Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S 249

ب- آخر الكلمة:

. لفظ " شرط": جاءت كلمة شرط في اللغة العربية، شرط لا بدّ منه: واجب، لازم<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية تعني Sart<sup>2</sup> يجب<sup>2</sup>،. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية اللفظ فنلاحظ:

في اللغة العربية تنطق لفظة شرط كما في التركية مع إبدال الطاء: t، ففي العربية: /ʃart/

أما في اللغة التركية فتتطق /ʃart/

ومنه نستنتج عدم الاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف نطقا.

8- حرف الظاء:

أ- أول الكلمة:

. لفظ " ظرف" تعني كلمة ظرف في اللغة العربية، الظرفُ : الوعاءُ الظرفُ : كلُّ ما يستقرُّ غيره فيه<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية فتعني zarf<sup>4</sup> رسالة ، مكان ، زمان . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي :

في اللغة العربية تنطق كلمة ظرف: /ðʔarf/ ،أما في اللغة التركية فتتطق الظاء زاي هكذا

/Zarf/

ومنه نستنتج عدم الاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ " ظاهر": و تعني خلاف الباطن<sup>5</sup> ، أما في التركية فتعني zahir واضح<sup>6</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، و بالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي :

في اللغة العربية تنطق كلمة ظاهر: /ðʔa:hir/ أما في اللغة التركية فتتطق الظاء زاي مثلما

لاحظنا في المثال السابق هكذا /Zahir/

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص478

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S 268

<sup>3</sup>ابن منظور، لسانالعرب، ج34، ص2727

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , ankara 2020 Aralık S 321-4

<sup>5</sup>ابن منظور، لسانالعرب، ص2764

<sup>6</sup>Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S 522

ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

ب- وسط الكلمة:

. لفظ "وظيفة" وتعني في اللغة العربية ما يقدر من عمل أو رزق<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية فتعني vazife واجب مهمة<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ:

في اللغة العربية تنطق كلمة وظيفة: /wað'i:fa/ أما في اللغة التركية فتتطق الواو: v  
الظاء: z هكذا: /vazife/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ "نظام" تعني في اللغة العربية قواعد و عماد و طريق<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية تعني nizam ترتيب و قاعدة<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ:

في اللغة العربية تنطق كلمة نظام: /nið'a:m/ أما في اللغة التركية فينطق حرف الظاء زاي هكذا /nizam/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

9- آخر الكلمة:

. لفظ "وعظ" تعني كلمة وعظ في اللغة العربية النصح و التذكير<sup>5</sup>، أما في اللغة التركية تعني vaaz موعظة من عظة<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص 1042

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı S 302

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص 933

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S 213

<sup>5</sup>أبن منظور، لسان العرب، ج 55، ص 4873

<sup>6</sup>Muhammet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S 301

في اللغة العربية تنطق كلمة وعظ /wafaaða/ أما في اللغة التركية فتتطق الطاء:zو  
الواو:Vوالعين تبقى حركتها فقط. فتكون:/vaaz/ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى  
والاختلاف الجزئي نطقا .

. لفظ " حافظ": تعني كلمة حافظ في اللغة العربية ،الحافظ: من يعرف من كل طبقة أكثر  
مما يجهل وهو من يشتغل بعلم الحديث رواية ودراية . . (فقهية)<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية  
فتعنيhafizحافظ القرآن، الحامي<sup>2</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ،  
وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

في اللغة العربية تنطق كلمة حافظ:/ħa:fið/ أما في اللغة التركية فتتطق:/Hafiz/  
وهي تبعت قواعد إبدال الحاء هاء:h، والطاء زايا:z.

ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

## 10- حرف العين:

### أ- أول الكلمة:

. لفظ " عقل":و تعني في اللغة العربية إدراك الأشياء على حقيقتها،والعقلُ: ما يكون به  
التفكيرُ والاستدلالُ وتركيبُ التصوُّرات والتصديقات<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية  
فتعنيakilعقل،وإدراك<sup>4</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية  
نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

في اللغة العربية تنطق كلمة عقل:/ʔaql/ أما في اللغة التركية فينطق:/akel/ بإبدال  
حرف العين والقاف كما لاحظنا مع كلمات مضت.

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

<sup>1</sup>ابن منظور،لسان العرب ، ج17،ص929

<sup>2</sup>Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 55

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية،الوسيط ، ص616

<sup>4</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 184

. لفظ " عاجل " وتعني في اللغة العربية مقابل الآجل في كل شيء<sup>1</sup> ، أما في اللغة التركية فتعني acil عاجل<sup>2</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي : في اللغة العربية تنطق لفظة عاجل: /ʕa:dʒil/، أما في اللغة التركية فتتطق العين مدّ فتح: /a:dʒil/

ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

### ب- وسط الكلمة:

. لفظ " قناعة: تعني في اللغة العربية الرضى<sup>3</sup> ، أما في اللغة التركية فتعني kanat أن تكون راضيا بشيء<sup>4</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي :

في اللغة العربية تنطق كلمة قناعة: /qana:ʕa/ أما في اللغة التركية فينطق حرف العين حرف باللغة الفرنسية هكذا /Kanaat/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف نطقا.

### ج- آخر الكلمة:

. لفظ " وداع" و تعني في اللغة العربية ،الوداعُ : تشييع المسافرين، تبادل الأشخاص عبارات السّلام في طريق الافتراق إلى وقت قد يكون طويلاً<sup>5</sup>، أما في اللغة التركية فتعني veda الرحيل<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي :

وفقا لقوانين الإبدال بين اللغتين فإن وداع: /wadaʕ/ باللغة العربية، تنطق بالتركية الحديثة:

/veda/

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص587

<sup>2</sup> Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 72

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص763

<sup>4</sup> Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 244

<sup>5</sup>ابن منظور،لسان العرب ، ج55، ص4798

<sup>6</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S 302

ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين الكلمتين معنى ونطقا.

### 11- حرف الغين:

أ- أول الكلمة:

. لفظ " غريب": وتعني في اللغة العربية رجل ليس في قومه أو بلده ، غرَّب العادات والأخلاق: جعلها شاذة غريبة<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية فتعني garip غريب الأطوار<sup>2</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي :

في اللغة العربية تنطق كلمة غريب: /gari:b/ وفي اللغة التركية تنطق: /gârip/ ومنه نستنتج عدم الاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف نطقا.

### 12- حرف الفاء:

أ- أول الكلمة:

. لفظ "فرح": تعني في اللغة العربية سر ورضي<sup>3</sup> ، أما في اللغة التركية فتعني ferah مرح وفرح<sup>4</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على المعنى نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي :

\*في اللغة العربية تنطق كلمة فرح: /farah/ ، وفي اللغة التركية تنطق بإمالة فتحة حرف الفاء هكذا /Ferah/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ " فرد": تعني في اللغة العربية التوحد<sup>5</sup> ، أما في اللغة التركية فتعني fert غير متزوج، أي فرد<sup>6</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على المعنى نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص 647

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 322

<sup>3</sup>ابن منظور ،لسان العرب ،ج32، ص1663

<sup>4</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 130

<sup>5</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، /ص 679

<sup>6</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 131

\*في اللغة العربية تنطق كلمة فرد: /fard/ وفي اللغة التركية تنطق بإمالة فتحة حرف الفاء، وتبدل الدال : t. وهذه كتابتها الصوتية: /fért/ ومنه نستنتج عدم الاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً .

ب- وسط الكلمة:

. لفظ " أفضل": وتعني في اللغة العربية أحسن<sup>1</sup> ، وفي اللغة التركية كذلك تعني efdal الأحسن<sup>2</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة أفضل : /ʔafdʔal/ وفي اللغة التركية تنطق بتفخيم الدال: /éfdal/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

### 13- حرف القاف:

أ- أول الكلمة :

. لفظ "قدر": وتعني في اللغة العربية القَدْرُ: القضاء الذي يَقْضِي به الله على عباده<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية فتعني قناعة ، قضاء وقدر<sup>4</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة قدر بفتح حرف القاف وهذه كتابتها الصوتية: /qadar/

أما في اللغة التركية فتتطق هكذا /Kadér/ بإبدال القاف k:

ومنه نستنتج عدم الاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

<sup>1</sup> مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص693

<sup>2</sup> Mehmet Kanar , Osman İSöZİÜğÜ S 109

<sup>3</sup> مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص718

<sup>4</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 148

. لفظ "قناعة": تعني كلمة قناعة في اللغة العربية الرضى بما أعطى<sup>1</sup> ، وبالنسبة للغة التركية فتعني kanaat الاكتفاء<sup>2</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق لفظة قناعة /qana:ʕa/ أما في اللغة التركية فتبدل القاف:k والعين فتحة،/Kanaat/

ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين اللفظتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

ب- وسط الكلمة:

. لفظ "لقمة": وتعني في اللغة العربية الطعام<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية فتعني lokma نوع من الحلوى التركية<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على نوع من الأكل، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة لقمة:/luqma/ أما في اللغة التركية تنطق هكذا:/lokma/

ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

14- حرف الكاف:

أ- أول الكلمة:

. لفظ "كفالة": تعني كلمة كفالة في اللغة العربية الضمانة<sup>5</sup>، أما في اللغة التركية فتعني Kefalet كفالة<sup>6</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص763

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S 151

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص835

<sup>4</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 188

<sup>5</sup>ابن منظور ،لسان العرب ، ج36، ص2906

<sup>6</sup>Muhammet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S 161

\*في اللغة التركية تنطق كلمة كفالة كما تنطق في العربية مع إمالة لفتح الكاف فقط هكذا: /Kéfa:lét/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

. لفظ "كلمة": وتعني في اللغة العربية اللفظة<sup>1</sup> ، و في اللغة التركية كذلك تعني kelime كلمة<sup>2</sup> .

فلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*تختلف اللغتان فقط في إمالة حركة فتح الكاف: / Kélima/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

ب- وسط الكلمة :

. لفظ " شكل": تعني في اللغة العربية الصورة المحسوسة والمتوهمة<sup>3</sup> ، أما في اللغة التركية

فتعني Şekil صورة، أسلوب<sup>4</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة

لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي :

\*في اللغة العربية تنطق كلمة شكل: /jakl/

أما في اللغة التركية فتتطق: /jekil/ بكسر حرف الكاف و إمالة فتح الشين

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

<sup>1</sup>ابن منظور ،لسان العرب ، ج46، ص3922

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 161

<sup>3</sup>ابن منظور ،لسان العرب ، ج36، ص2310

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 269

## 15- حرف اللام :

### أ- أول الكلمة:

. لفظ "لذة": وتعني في اللغة العربية نقيض الألم<sup>1</sup> ، أما في اللغة التركية فتعني lezzet سرور، مذاق<sup>2</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة لذة: /laðða/

أما في اللغة التركية فتتطق الذال: z ويمال الفتح هكذا /lézzét/

ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

### ب- وسط الكلمة:

. لفظ "قلم": تعني كلمة قلم باللغة العربية الذي يكتب به وجمع أقلام<sup>3</sup> ، وفي اللغة التركية تعني kalem ديوان في المؤسسات الرسمية. تعني القلم أيضا<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة قلم: /qalam/ وفي اللغة التركية تنطق بإبدال القافو بإمالة

فتحة حرف الأم هكذا: /kalém/

ومنه نستنتج عدما لاختلاف بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

<sup>1</sup>ابن منظور، لسان العرب، ص4023

<sup>2</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 268

<sup>3</sup>ابن منظور، لسان العرب، ج46، ص3729

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşıklar kılavzu birinci baskı , S 150

### ج- آخر الكلمة:

. لفظ "قبول" وتعني في اللغة العربية الرضى بالشيء وميل النفس إليه<sup>1</sup> ، وفي اللغة التركية كذلك تعني kabul الرضى<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة قبول: /kabu:l/ وفي اللغة التركية تنطق بإبدال الحرف

القاف هكذا /Kabul/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى ونطقا.

### 16- حرف الميم:

#### أ- أول الكلمة:

. لفظ "معنى": وتعني في اللغة العربية ما يدل عليها اللفظ<sup>3</sup> ، وفي اللغة التركية تعني mânâ فحوى<sup>4</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة معنى بترقيق حرف الميم وهذه كتابتها الصوتية: /maʕna/ أما

في اللغة التركية فتتطق ميما مفخمة ، وتبدل العين فتحة هكذا: /maana/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقا.

#### ب- وسط الكلمة:

. لفظ "ألم": وتعني كلمة ألم في اللغة العربية شعور بما يضاد اللذة، سواء أكان شعورا نفسيا أم خلقيا والجمع آلام<sup>5</sup>، أما في اللغة التركية فتعني Elem الحزن<sup>6</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص713

<sup>2</sup>Muhammethekimoğlu, karşızıklarkılavzubirincibaskı , S 148

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص878

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , ankara 2020 Aralık S 192

<sup>5</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص25

<sup>6</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSözlüğü S 113

\*في اللغة العربية تنطق كلمة ألم : /?alam/ أما في اللغة التركية فتتطق هكذا/ elém/

ومنه نستنتج الاختلاف بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

### 17- حرف النون:

#### أ- أول الكلمة:

. لفظ "نية": وتعني في اللغة العربية توجه النفس نحو العمل<sup>1</sup>، أما في اللغة التركية فتعني niyet قصد، عزم<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة نية منونة: /nijaton/

و في اللغة التركية كذلك تنطق: /nijat/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

#### ب- وسط الكلمة:

. لفظ "فتنة": وتعني في اللغة العربية الضلال والإثم<sup>3</sup>، وفي اللغة التركية تعني fitne مفسد<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة فتنة منونة: /fitnaton/ أما في اللغة التركية فتتطق

هكذا: /fitnét/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

<sup>1</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص953

<sup>2</sup>Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı S 213

<sup>3</sup>ابن منظور، لسان العرب، ج46، ص3345

<sup>4</sup>Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı S 101

### ج- آخر الكلمة:

. لفظ "حزن": وتعني في اللغة العربية نقيض الفرح وهو خلاف السرور<sup>1</sup>، وفي اللغة التركية كذلك تعني hüzüñ الحزن<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة حزن بسكون حرف النون وهذه كتابتها الصوتية/huzun/وفي اللغة التركية كذلك تنطق بإبدال الحاء هاء هكذا:/huzun/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقا.

. لفظ "قرآن": وتعني في اللغة العربية كلام الله المنزل على رسوله صلى الله عليه وسلم المكتوب في المصاحف<sup>3</sup> ، وفي اللغة التركية تعني kuranكلام الله<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة قرآن:/qurʔa:n/

وفي اللغة التركية تنطق بإبدال القاف لضرورات اللغة و مخارجها. هكذا:/Kuran/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقا.

### 18- حرف الهاء :

#### أ- أول الكلمة:

. لفظ "هواء" تعني كلمة هواء في اللغة العربية: غاز يغلف الكرة الأرضية ويتكون من الأزوت والأكسجين وغازات قليلة<sup>5</sup> ، وفي اللغة التركية تعني havaهواء<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

<sup>1</sup>ابن منظور ،لسان العرب، ج17،ص861

<sup>2</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 196

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية،الوسيط ، ص731

<sup>4</sup>Mehmet Kanar , Osman lıSöZlÜğÜ S 173

<sup>5</sup>مجمع اللغة العربية،الوسيط ، ص1001

<sup>6</sup>Muhammet hekimoğlu, karşıııklar kılavzu birinci baskı , S 127

\*في اللغة العربية تنطق كلمة هواء بهاء مرققة /hawa:ʔ/ أما في اللغة التركية فتتطق الهاء مفخمة و الواو يبديل: هكذا /hava/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

. لفظ "هجرة": تعني كلمة هجرة الخروج من أرض إلى أرض<sup>1</sup> ، وفي اللغة التركية تعني hıcret أيضاً الهجرة<sup>2</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة هجرة منونة: /hidʒraton/ أما في اللغة التركية

فتتطق هكذا: /hidʒrat/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

ب- وسط الكلمة:

. لفظ "جهل": وتعني في اللغة العربية عدم العلم<sup>3</sup>، أما في اللغة التركية فتعني cehalet غير مطلع<sup>4</sup> فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة جهل /dʒahl/، وفي اللغة التركية تنطق

/dʒehala:t/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقاً.

19- حرف الواو:

أ- أول الكلمة:

. لفظ "وعد" وتعني في اللغة العربية موطن الإنسان ومحلته<sup>1</sup> ، وفي اللغة التركية تعني vatan البلاد أي الوطن<sup>2</sup> . فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

<sup>1</sup> ابن منظور، لسان العرب ، ج55، ص4617

<sup>2</sup> Muhmmet hekimoğlu, karşıyıklar kılavzu birinci baskı S 53

<sup>3</sup> ابن منظور ، لسان العرب ، ج9، ص713

<sup>4</sup> مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص1061

\*في اللغة العربية تنطق كلمة وطن بفتح حرف الواو وهذه كتابتها الصوتية 3ahl أما في اللغة التركية فتتطق الواو 5 في بالفرنسية هكذا ومنه نستنتج اتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

## 20- حرف الياء :

### أ- أول الكلمة:

. لفظ "يتيم": وتعني في اللغة العربية الصغير الفاقداً للأب وللام<sup>3</sup> ، وفي اللغة التركية تعني yetim كذلك اليتيم<sup>4</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ نلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة يتيم: /jati:m/ أما في اللغة التركية فتتطق هكذا

### /jétim/

ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاختلاف الجزئي نطقا.

. لفظ "ياقوت": تعني في اللغة العربية حجر من الأحجار الكريمة وهو أكثر المعادن صلابة بعد الألماس<sup>5</sup> ، أما في اللغة التركية فتعني yakut هو أيضا الياقوت<sup>6</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة ياقوت بحرف القاف الذي يبديل: k في التركية مع محافظتها

على مد الياء وهذه كتابتها الصوتية /ja:qu:t/، أما في اللغة التركية: /ja:kut/

ومنه نستنتج الاختلاف بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقا.

<sup>1</sup>ابن منظور، لسان العرب ، ج55، ص 4871

<sup>2</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , S 403

<sup>3</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط ، ص 1063

<sup>4</sup>Muhammet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı , ankara 2020 Aralık S 314

<sup>5</sup>مجمع اللغة العربية، الوسيط، ص 1065

<sup>6</sup>Mehmet Kanar , Osman İSÖZİÜĞÜ S 517

ب- آخر الكلمة :

. لفظ "عصبي" وتعني في اللغة العربية الغضب<sup>1</sup>، وفي اللغة التركية تعني asabi كذلك غضوب من الغضب<sup>2</sup>. فنلاحظ أن الكلمتين تدلان على الشيء نفسه ، وبالنسبة لكيفية نطق اللفظ فنلاحظ ما يلي:

\*في اللغة العربية تنطق كلمة عصبي بتتوين الياء: /ʕasabijon/، وفي اللغة التركية تنطق بإبدال العين فتحة مفخمة والصاد سينا: /āsabi/ ومنه نستنتج الاتفاق بين الكلمتين معنى والاتفاق الجزئي نطقاً.

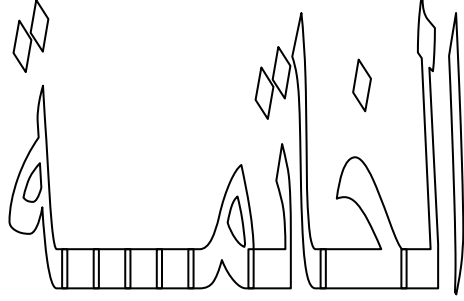
<sup>1</sup>ابن منظور، لسان العرب، ج34، ص2075

<sup>2</sup>S28، Muhmmet hekimoğlu, karşızıklar kılavzu birinci baskı ,

## خلاصة الفصل

الأصوات اللغوية محدودة في كل اللغات، وهي تصدر من جهاز مشترك، وعلى هذا يكون هناك تشابه بين غالبية الأصوات ، ولكن في نفس الوقت يوجد اختلاف بين بعضهما البعض تفرضه اللغة بخصائصها، وحاولنا في هذا الفصل دراسة الألفاظ العربية في اللغة التركية الحديثة.

ففي اللغة التركية توجد الكثير من الكلمات العربية المستخدمة في الحياة اليومية ، فقد كانت دراستنا في الجزء التطبيقي تخص الألفاظ العربية التي جاءت في اللغة التركية الحديثة ، لنرى هل الكلمات العربية التي دخلت على اللغة التركية حافظت على معانيها وأصواتها أم أنها جاءت بصورة مختلفة؟



## الخاتمة

من المعلوم أن اللغة العربية أثرت في لغات بعض الشعوب بصفة عامة وعلى اللغة التركية بشكل خاص، ومن هذا المنطلق دخلت على اللغة التركية كلمات كثيرة من اللغة العربية ، وخضعت هذه الأخيرة للنظام الصوتي التركي ، ومن ثم تغير نطق الكثير منها في اللغة التركية.

ومن خلال دراستنا التحليلية التفصيلية التطبيقية لهذا الموضوع خلصنا إلى أن :

\* عدد الصوامت في اللغة العربية ثمانية وعشرون وفي اللغة التركية واحد وعشرون صامتا ، في حين عدد الصوائت في اللغة العربية ثلاثة ويقابلها في اللغة التركية ثمانية صوائت .  
\* و تجدر بنا الإشارة إلى أن صفات الأصوات الموجودة في اللغة العربية لا توجد في اللغة التركية.

\* كما لاحظنا التباين والاتفاق من حيث اللفظ و المعنى بين اللغتين :

. فهناك كلمات اتفقت في المعنى و اختلفت نطقا في اللغتين وبالمقابل لاحظنا كلمات اختلفت في المعنى واتفقت لفظا ، وخير دليل على ذلك المقياس الذي قسنا به المعجم التركي والمعجم العربي وكذا كتابتنا للكتابة الصوتية للفتين .

\*إبدال المد فمثلا في كلمة جاهل جاءت في اللغة العربية بمد حرف الجيم وفي اللغة التركية

تنطق بمد : C هكذا

\*كذلك في كلمة عادل تنطق بمد العين وفي اللغة التركية تنطق بمد : a بدل العين Adil

\*وفي كلمة عذاب تبدل العين a في اللغة التركية Azap

\*وفي كلمة ذهن تتطوق بحرف الذال وفي اللغة التركية تستبدل زاي Zihin

\*وفي كلمة خبر يستبدل الخاء هاء في اللغة التركية Haber

\*وفي كلمة محل يستبدل الحاء هاء Mahal

\*وفي كلمة وظيفة ينطق حرف الواو V في اللغة التركية Vazife

كل الألفاظ اتفقت في المعنى و ربما تختلف في التخصيص و التعميم فقط ك:لقمة

المصادر والمراجع

## قائمة المصادر والمراجع

- 1- ابن جني ، سر صناعة الإعراب ، ط1، دار الكتب العلمية ، بيروت لبنان ،(1954م) جزء 1
- 2- محمد الخليل الحصري ، أحكام قراءة القرآن ، ط4، دار البشائر الإسلامية ، بيروت ، (1999م)
- 3- مهدي المخزومي ، الفراهيدي عبقرى البصرة ، ط2، دار الشؤون الثقافية العامة بغداد ، (1989م)
- 4- إبراهيم أنيس ، الأصوات اللغوية ، ط1 ، مكتبة نهضة مصر ومطبعتها بمصر ، دت
- 5- أبي بشر عمرو بن عثمان بن قنبر ، كتاب سيبويه ، ط3، مكتبة الخانجي بالقاهرة ،(1408هـ\_1988 م )
- 6- احمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوي ، ط1 ، القاهرة، عالم الكتب ، (1418هـ\_1997م)
- 7- الأستاذ امرئ الله ايشلر ، الأصوات اللغوية في التركية والعربية ، جامعة الملك سعود الرياض السعودية ، س2017
- 8- ابن منظور ، لسان العرب ، ط1، دار المعارف ، دس
- 9- بسام بركة ، علم الأصوات العام ، ط1 ، لبنان ، مركز الانتماء القومي، دس
- 10- تمام حسان ، مناهج البحث في اللغة العربية ، ط1 ، مكتبة النشر للطباعة ، دت
- 11- جاسم محمد عبد ، المحقق مصطفى اروغلو ، س2018 ، ج1
- 12- جمال بن إبراهيم القرش ، ط1، مكتبة طالب العلم، (1433 هـ\_2012 م)
- 13- خليل ابراهيم العطية ، في البحث الصوتي عند العرب ، ط1 ، دار الجاحظ للنشر ، بغداد ، دس
- 14- خليل بن احمد الفراهيدي ، العين ، ط1 ، دار ومكتبة الهلال ، (170\_100هـ) جزء 1
- 15- خولة طالب الإبراهيمي ، مبادئ في اللسانيات ، ط2، الجزائر ، دار القصبه للنشر ، (2000م)
- 16- الزمخشري ، أساس البلاغة ، ط1، دار الكتب العلمية ، لبنان ، بيروت

، ( 1419هـ\_ 1998م )

17-سعد عبد العزيز مصلوح ، دراسة السمع والكلام ،صوتيات اللغة من الانتاج

والكلام ، ط1، القاهرة عالم الكتب ، (2000م)

18-عبد العزيز الصيغ ،المصطلح الصوتي ، ط1،دار الفكر دمشق ، (1427هـ\_2008م)

19-عثمان بن سعيد الداني ، التحديد في الإتيان والتجويد، ط1، دار عمار ، عمان، ( 2000م)

20-علاء جبر محمد، المدارس الصوتية عند العرب ، د ط،دار النشر العلمية بيروت ، (2006م)

21-غانم قدوري الحمد ، المدخل إلى علم الأصوات العربية،ط1، دار عمار للنشر

والتوزيع ، عمان ، ( 1425هـ\_ 2004م )

22-كمال بشير ، علم الأصوات ، د ط ، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، (2000م)

23-منصور محمد الغامدي ،الصوتيات العربية ، ط1،مكتبة فهد الوطنية ،(1461هـ\_2001م)

24-مهندس جاسم محمد عبد ، خطوة خطوة في تعلم اللغة التركية ، د ط 2018

26-المهندس محمد ممتاز عبد القادر ، تعلم التركية بسهولة، دار القيروان ، للنشر

والتوزيع ، 2013

27-احمد مختار عمر ،دراسة الصوت اللغوي ، د ط ،القاهرة ،عالم الكتب

، ( 1418هـ \_ 1997م )

المراجع التركية

1. AHMET KANAR, OSMANLI TÜRKÇESİ SÖZLÜĞÜ

2. Mahamet hekimoğlu, karşılıklar kılavzu, birici baskı, Ankara 2020 Aralık

المواقع الإلكترونية :

[www.turkish-lean.com](http://www.turkish-lean.com)

[www.turkpress.com](http://www.turkpress.com)

[www.turkisha.blogspot.com](http://www.turkisha.blogspot.com)

# الملاحق

1- الكتابة الصوتية العالمية المتبعة في البحث.

2- معجم الألفاظ التركية الموافقة للغة العربية معنى ولفظا كما جاءت

في الدراسة

المناظر	الأشكال			الاسم	Translit.	(IPA) القيمة الصوتية
	آخر	وسط	بداية			
ا	ا	ا	ا	'alif	' / ā	various, including /a:/
ب	ب	ب	ب	bā'	b	/b/, also /p/ in some loanwords
ت	ت	ت	ت	tā'	t	/t/
ث	ث	ث	ث	tā'	t̤	/θ/
ج	ج	ج	ج	ǧīm	ǧ (also j)	[ dʒ~ʒ~g ]
ح	ح	ح	ح	ḥā'	ḥ	/h/
خ	خ	خ	خ	ḥā'	ḥ (also kh, x)	[ x~χ ]
د	د	د	د	dāl	d	/d/
ذ	ذ	ذ	ذ	dāl	d̤ (also dh, ð)	/ð/
ر	ر	ر	ر	rā'	r	/r/
ز	ز	ز	ز	zāy	z	/z/
س	س	س	س	sīn	s	/s/

ش	ش	ش	ش	šīn	š (also sh)	/ʃ/
ص	ص	ص	ص	ṣād	ṣ	/sʰ/
ض	ض	ض	ض	ḍād	ḍ	/dʰ/
ط	ط	ط	ط	ṭāʾ	ṭ	/tʰ/
ظ	ظ	ظ	ظ	ẓāʾ	ẓ	[ ðʰ~zʰ ]
ع	ع	ع	ع	ʿayn	ʿ	/ʕ/
غ	غ	غ	غ	ġayn	ġ (also gh)	/ɣ/ (/g/ in many loanwords, <ج> is normally used in Egypt)
ف	ف	ف	ف	fāʾ	f	/f/, also /v/ in some loanwords
ق	ق	ق	ق	qāf	q	/q/
ك	ك	ك	ك	kāf	k	/k/
ل	ل	ل	ل	lām	l	/l/, (/lʰ/ in Allah only)
م	م	م	م	mīm	m	/m/
ن	ن	ن	ن	nūn	n	/n/

ه	هـ	هـ	هـ	hā'	<i>h</i>	/h/
و	و	و	و	wāw	<i>w / ū / aw</i>	<i>/w/ / /u:/ / /au/, sometimes /u/, /o/ and /o:/ in loanwords</i>
ي	ي	ي	ي	yā'	<i>y / ī / ay</i>	<i>/j/ / /i:/ / /ai/, sometimes /i/, /e/ and /e:/ in loanword</i>

الألفاظ التركية الموافقة للغة العربية معنى و لفظا كما جاءت في الدراسة :

الحرف	الكلمة بالعربية	الكلمة بالتركية	الكتابة الصوتية
الألف	أول	Evvel	Évval
	أنفس	Enfes	Énfes
	ابوين	Ebeveyn	ʔibawajn
	دعاء	Dua	dowa
	بارز	Bariz	bariz
	دواء	Deva	Dava
	بناء	Bina	Bina
الباء	بسيط	Basit	basit
	بيان	Beyan	bajan
	عبث	Boş,oyalanma	Abes
	عربة	Araba	araba
	حرب	Harp	harp
	دولاب	Dolap	Đolap
الثاء	ترجم	Tercüme	eme~terdʒ
	نتيجة	Netice	nati:dʒ~a
الثاء	ثابت	Sabit	Sabit
	ثروة		Servét
	ثانية	Saniye	Sanija
	جثة	Cüsse	dʒ~ossa
	اثر	Eser	esar
	حديث	hadis	Ĥadis
	وارث	varis	varis
الجيم	جاهل	Cahil	dʒ~ahil
	جهنم	Cehennem	dʒ~ehannam
	عجائب	Acayip	ʔadʒ~a:jip
	تاج		ta:dʒ~

	Taç		
hadʒ~ fa:hiʃ mahal miza:h fasih	Hac Fahiş Mahal Mizah Fasih	حج فاحش محل مزح فصيح	الحاء
Habar Hasim Ruhsat dahil	Haber Hasim Ruhsat Dahil	خبر خصم رخصة داخل	الخاء
deredʒa daras Adé a:dil akit inat	Derece Ders Adet Adil Akit Inat	درجة درس عدد عادل عقد عناد	الدال
Zikir Zihin azap	Zikir Zihin Azap	ذكر ذهن عذاب	الذال
Reis Rab Arz Firasat Buhar dʒivar	Reis Rab Arz Feraset Buhar Civar	رئيس رب عرض فراصة بخار جوار	الراء
Žaman zumrut azim	Zaman Zünrüt Azim Aziz	زمان زمرد عزم عزيز	الزاي

dzîhaz	Cihaz	جهاز	
Ŝakin	Sahi	ساكن	السين
Sébéb	sebeb	سبب	
nusha	Nüsha	نسخة	
jaisa	Yeis	يئس	
	Hifa	شفاء	الشرين
Sabir	sabir	صبر	الصاد
Sadik	Sadik	صادق	
assil	Asil	اصيل	
asir	Asır	عصر	
Zaif	Zaif	ضعيف	الضاد
Riza	Riza	رضاء	
garaz	Garaz	غرض	
Vatan	Vatan	وطن	الطاء
Satir	Satir	سطر	
fart	Şart	شرط	
Zarf	zarf	ظرف	الظاء
Zahir	Zahir	ظاهر	
Vazife	Vazife	وظيفة	
Nizam	Nizam	نظام	
vaaz	Vaaz	وعظ	
Hafiz	hafiz	حافظ	

Akel	Akıl	عقل	العين
<b>a:d81il</b>	Acil	عاجل	
Kanaat	kanat	قناعة	
veda	veda	وداع	
ğarip	garip	غريب	الغين
Férat	Ferah	فرح	الفاء
Fért	Fert	فرد	
lé81fal	efdal	افضل	
Kadèr	Kader	قدر	القاف
Kanaat	Kanaat	قناعة	
lokma	Lokma	لقمة	
Kéfa:lét	Kelime	كفالة	الكاف
<b>ekil</b>	Şekil	شكل	
Kéliima	kelime	كلمة	
Lézzét	Lezzet	لذة	اللام
Kalém	Kalem	قلم	
Kabul	kabul	قبول	
<b>Aana</b>	Mânâ	معنى	الميم
<b>alam</b>	Elem	الم	
Nijat	Niyet	نية	النون
Fitnét	Fitne	فتنة	
		حزن	

Huzun Kuran	Hüzün kuran	قران	
Hava <b>hidr82at</b> d3ehla:t	Hava Hicret cehalet	هواء هجرة جهل	الهاء
	Vaat	وعد	الواو
Jétim J:kut <b>sabi</b>	Yatim Yakut asabi	يتيم ياقوت عصبي	الياء

فهرس الموضوعات

رقم الصفحة	العنوان
أ	شكر وعرهان
ب	إهداء
د	مقدمة
الفصل الأول	
4	توطئة
5	تعريف الصوت لغة واصطلاحا
6	أعضاء الجهاز الصوتي للإنسان
13	مخارج وصفات الأصوات العربية و التركية
21	الأصوات التركية وما يقابلها في الأصوات العربية
23	خلاصة الفصل
الفصل الثاني	
25	توطئة
25	حرف الالف

27	حرب الباء
30	حرف التاء
31	حرف الثاء
34	حرف الجيم
35	حرف الحاء
37	حرف الخاء
38	حرف الدال
41	حرف الذال
42	حرف الراء
45	حرف الزاي
47	حرف السين
48	حرف الشين
49	حرف الصاد
50	حرف الضاد
51	حرف الطاء
52	حرف الظاء

54	حرف العين
56	حرف الغين
56	حرف الفاء
57	حرف القاف
58	حرف الكاف
60	حرف اللام
61	حرف الميم
62	حرف النون
63	حرف الهاء
64	حرف الواو
65	حرف الياء
67	خلاصة الفصل
69	الخاتمة
71	المصادر و المراجع
74	الملاحق

